



FI

Asiakaskertomus 2012

EUROOPAN UNIONIN ELINTEN KÄÄNNÖSKESKUS

Asiakaskertomus 2012

Tämä Euroopan unionin elinten käännöskeskuksen julkaisu on saatavissa internetsivustolta www.cdt.europa.eu.

Lisätietoja Euroopan unionista saa Euroopan unionin portaalista (www.europa.eu).

© Euroopan unionin elinten käännöskeskus, 2013. Kaikki oikeudet pidätetään.

ISBN 978-92-95074-61-3

ISSN 1977-4761

doi: 10.2817/25049

SISÄLLYSLUETTELO

I.	TIIVISTELMÄ	4
II.	KÄÄNNÖSKESKUS – KESKEISET TILASTOTIEDOT VUODELTA 2012	5
	Kääntäminen ja käännösten tarkastus	5
	Asiakirjat	5
	Tavaramerkit	5
	Muut kielipalvelut	6
	Termityö	6
	Termituettelot	6
	Kielentarkastus	6
III.	ASIAKKAAT – KÄÄNNÖSKESKUKSEN TYÖN PÄÄKOHDDE	7
	Uudet asiakassopimukset	7
	Käännöskeskuksen toiminta asiakkaiden kanssa	7
	Potentiaaliset asiakkaat	18
	Virastojen väliset tapahtumat	18
	Asiakasseminarit	18
	Käännösten laadunvarmistus	20
	Käännösten laadunvarmistuksen toimintasuunnitelman toteutuksen tilanne	20
	Asiakaspalautteen käsittely: Asiakastytyväisyystilastot ja CSF-lomakkeiden analysoimiseksi neljännesvuosittain järjestettävien kokousten tulokset	20
	Asiakastytyväisyyskysely 2011	21
	Toimintasuunnitelman toteutuksen tilanne	21
	Asiakasportaali	21
	Keskeisiä tilastotietoja	21
	Asiakasportaalikysely – Toimintasuunnitelman toteutuksen tilanne	22
	Työnkulun optimointi ja innovointi	22
	Suunnitteilla uusi käännösten työnkulun hallintajärjestelmä (e-CdT)	22
	Teknologian seuranta innovointivälineenä	22
	Konekääntäminen	23
	Kielipalveluja koskeva markkinatutkimus 2012	23
	Uusi käännösmuistityökalu	23
	Asiakirjojen puoliautomaattinen esikäsittely	24
	Uudenlainen alihankintakäännöspalvelujen tarjoajien jälkikäteistarkastuksen toimintamalli	24
IV.	KÄÄNNÖSKESKUKSEN TOINEN TEHTÄVÄ	25
	Toimielinten välinen toiminta	25
	ICTI-komitean kokoukset ja työryhmät	25
	Euroopan interaktiivinen termitietokanta (IATE)	25
	Toimielinten välinen tšekin kielen terminologien ja kääntäjien kokous	26
	IAMLADP 2012	26
	Yhteiset koulutustilaisuudet	26
	JIAMCATT 2012	27
	Muu ulkoinen tiedotustoiminta	27
	Kontaktit jäsenvaltioiden yliopistoihin	27
	Käännöskeskuksen harjoittelijat	28
	Esittelyt muiden EU:n toimielinten harjoittelijoille	28
V.	ULKOINEN VIESTINTÄ	29
	Käännöskeskuksen käytännön opas asiakkaille verkkoversiona	29
	Käännöskeskuksen julkisten verkkosivujen kävijätilastot	29
	Käännöskeskus Facebookissa – tilastot ensimmäisen vuoden jälkeen	29
	The language hub – käännöskeskuksen asiakaslehti, toinen painos	29
	Viestintäkehityksen tarkastelu ja toimintasuunnitelma vuodelle 2013	29
VI.	LIITTEET	31
	Käännöskeskuksen organisaatiokaavio	31
	Kokonaismäärät	32
	Asiakaskohtaiset määrät	32
	Määrät verrattuna ennusteisiin	33
	Henkilöresurssit ja varat 2012 (ennuste vs. toteutuneet)	33
	Keskeisiä tilastotietoja 2012 asiakaskohtaisesti jaoteltuna	34

I. TIIVISTELMÄ

Käännöskeskus julkaisee nyt toista kertaa vuosikertomuksen, jossa painopiste on erityisesti sen asiakkaisissa, eli asiakaskertomuksen. Asiakaskertomuksen tarkoituksena on esitellä, mitä kunkin asiakkaan hyväksi on vuoden aikana tehty. Näin havainnollistetaan käännöskeskuksen toiminnan monipuolisuutta ja kuvataan sen asemaa EU:n erillisvirastojen ja muiden elinten joukossa. Päätös laatia tämä kertomus vuotuisen toimintakertomuksen lisäksi on osoittautunut oikeaksi, koska siitä on kaksi merkittävää hyötyä: vuotuinen toimintakertomus on johtajan esittämä virallinen vakuutus hallintoneuvostolle ja budjettivallankäyttäjälle ja asiakaskertomus on helppolukuisempi julkaisu, jota voidaan levittää laajalti sekä asiakkaiden että muiden EU:n elinten ja EU:n ulkopuolisten organisaatioiden, jäsenvaltioiden koulutusalan organisaatioiden ja myös suuren yleisön keskuudessa.

Vuosi 2012 oli menestyksenkäs: ulkoisten sidosryhmien kanssa järjestettiin paljon toimintaa ja hankkeissa saatiin paljon aikaan. Yhteistyö asiakkaiden kanssa oli erittäin tiivistä: käännöskeskus tapasi kolmanneksen 58 asiakkaastaan keskustellakseen kahdenvälisistä asioista ja järjesti henkilöstölleen seminaareja kuuden asiakkaan kanssa. Käännöskeskuksessa käännettyjen asiakirjojen määrä kasvoi 7 prosenttia vuoteen 2011 verrattuna, ja kokonaismäärä oli 299 026 sivua eli yli kaksi kertaa enemmän kuin kuusi vuotta sitten. Käännöskeskuksessa käännettiin 435 981 sivua yhteisön tavaramerkkejä ja malleja sisämarkkinoiden harmonisointivirastolle (OHIM), mikä on suunnilleen yhtä paljon (+0,48 prosenttia) kuin edellisenä vuonna (2011: 433 885 sivua).

Käännöskeskus on edelleen sitoutunut tarjoamaan laadukasta palvelua sovitun aikataulun mukaisesti. Niinpä kaikkien työntekijöiden osallistuvien kanssa on toteutettu monia eri alojen toimenpiteitä, kuten termihankkeita, asiakasportaalin muutoksia, käännöspalautteen käsittelyn parannuksia, asiakirjojen ja tavaramerkkien jälkikäteistarkastuksia, tiiviimpää tiedotusta freelance-kääntäjille, erityiskoulutusta käännöskeskuksen sisäisille kääntäjille, kohdennettuja tarjouskilpailuja ja monia muita. Kaikki tämä on tehty asiakkaiden eduksi.

Vuonna 2012 panostettiin runsaasti myös tekniseen innovointiin. Osastojen välistä työtä e-CdT-ohjelman parissa jatkettiin. Tarkoituksena on korvata lähitulevaisuudessa nykyiset työntekijöiden sovellukset, jotka alkavat jo olla aikansa eläneitä. Käännöskeskus arvioi useita uusia teknisiä sovelluksia ja osallistui aktiivisesti toimielinten väliseen kieliteknologian seurantaryhmään, joka tutkii parannusmahdollisuuksia.

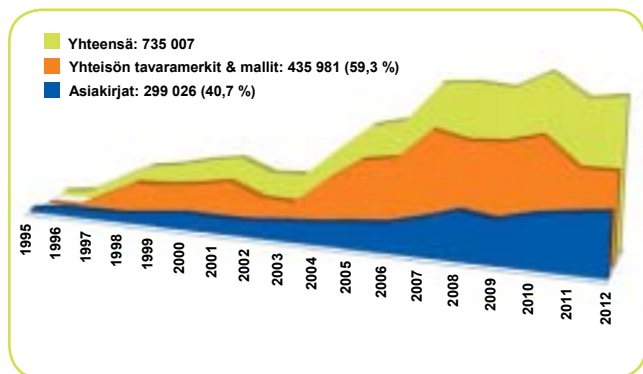
Kaukokatseisesti käännöskeskus toteutti kielipalvelualan kaupallisten toimijoiden keskuudessa tutkimuksen selvittääkseen, mitä uusia palveluja se voisi tarjota asiakkailleen. Se toteutti myös kyselyn kansainvälisten järjestöjen keskuudessa selvittääkseen, kiinnostaisiko niitä mahdollisesti käyttää käännöskeskuksen palveluja tulevaisuudessa.

Käännöskeskus on siis valmistautunut hyvin vastaamaan asiakkaiden nykyisiin tarpeisiin, ja se on myös oikeilla raiteilla edessä olevien haasteiden suhteen.

II. KÄÄNNÖSKESKUS – KESKEISET TILASTOTIEDOT VUODELTA 2012

Kääntäminen ja käännösten tarkastus

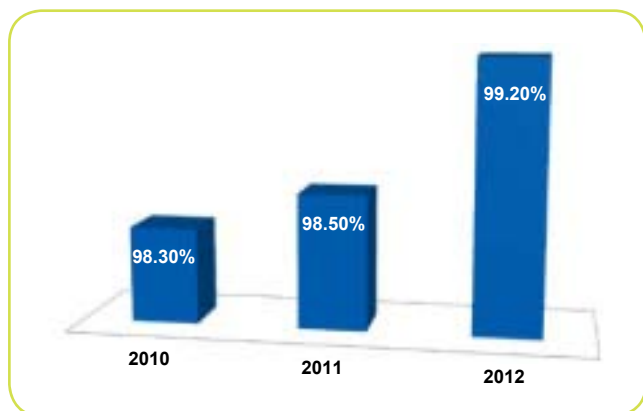
Käännöskeskuksen käännösten määrä oli vuoden 2012 lopussa yhteensä 735 007 sivua. Vuoden 2012 työohjelmassa määräksi oli ennakoitu 635 745 sivua.



Kokonaismäärän kehitys 1995–2012

Asiakirjat

Vuonna 2012 asiakirjoja käännettiin yhteensä 299 026 sivua, mikä on 7,2 prosenttia enemmän kuin vuonna 2011. Käännöskeskuksen toimintaperiaatteena on määräaikojen noudattaminen, ja se noudattikin asiakkaiden edellyttämiä määräaikoja edellisvuosia tehokkaammin:

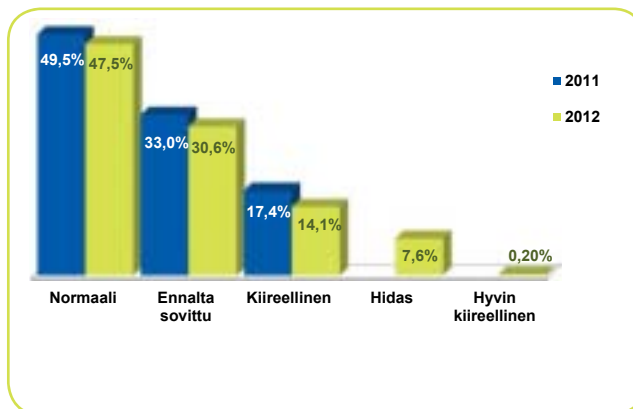


Määräaikojen noudattaminen

Asiakirjat jakautuvat kolmen erilaisen toimitusajan (normaali, ennalta sovittu ja kiireellinen) mukaan seuraavasti:

normaali 47,5 %, ennalta sovittu 30,6 % ja kiireellinen 14,1 %. Vuonna 2011 vastaavat luvut olivat 49,6 %, 33 % ja 17,4 %.

Kun uusi hinnoittelujärjestelmä otettiin käyttöön tammikuussa 2012, käännöskeskuksen palveluvalikoimaan lisättiin kaksi uutta toimitusaikaa. "Hitaan" toimitusajan käännoispalvelujen osuus oli 7,6 prosenttia käännettyistä asiakirjoista. Sitä vastoin "hyvin kiireellisiä" käännoispalveluja tilasivat vain harvat asiakkaat, ja niiden osuus oli ainoastaan 0,2 prosenttia käännoisten kokonaismäärästä.



Toimitusaikatyypit

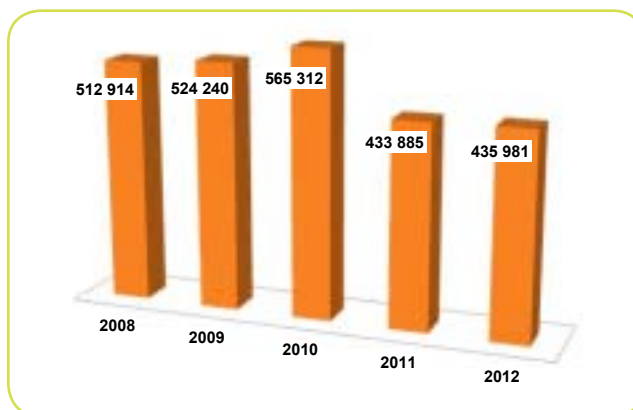
Käännöksen laadunvarmistuksen vakiintuneiden kriteerien mukaisesti käännöskeskuksen sisäiset kääntäjät tarkistivat kaikki ulkoistetut asiakirjat. Kuten ennenkin sisäiset kääntäjät arvioivat niiden laadun olevan hyvää tai erinomaista 99,5 prosentissa tapauksista.

Tavaramerkit

Vuonna 2012 sisämarkkinoiden harmonisointivirastolle (OHIM) tehtyjen yhteisön tavaramerkkien (YTM) ja mallien käännösten kokonaismäärä oli

→ 435 981 sivua (433 885 sivua vuonna 2011; vuoden 2012 työohjelman tavoitteena oli 371 078 sivua). Tämä on 0,48 prosenttia enemmän kuin edellisellä vuonna. Näiden käännösten osuus käännöskeskuksen kokonaiskäännösmäärästä oli 59,3 prosenttia vuonna 2012.

Tavaramerkkien määrä on siis nyt tasaantunut, kuten OHIM:n pääjohtaja ennusti vuoden 2011 lopussa.



Yhteisön tavaramerkkien ja mallien käännösmäärät

III. ASIAKKAAT – KÄÄNNÖSKESKUKSEN TYÖN PÄÄKOHDDE

Uudet asiakassopimukset

Käännöskeskus seuraa säännöllisesti EU:n lainsäätäjien kesken käytävää keskustelua uusien EU:n erillisvirastojen perustamisesta. Käännöskeskus allekirjoittikin vuonna 2012 yhteistyösopimuksen vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen laaja-alaisen tietojärjestelmien operatiivisesta hallinnoinnista vastaavan eurooppalaisen viraston (tietotekniikkaviraston) kanssa. Virasto aloitti toimintansa vuoden 2012 loppupuolella Tallinnassa Virossa.

Osana toista tehtävänsä käännöskeskus tekee myös tiivistä yhteistyötä EU:n toimielinten käännösyksikköjen kanssa. Se allekirjoitti vuonna 2012 sopimuksen Euroopan talous- ja sosiaalikomitean (ETSK) kanssa. Euroopan talous- ja sosiaalikomitealla on yhteinen käännösyksikkö alueiden komitean (AK) kanssa. Kumpikin komitea sijaitsee Brysselissä.

Koska käännöskeskuksen asiakkaiden määrä on kasvanut (58 vuoden 2012 lopussa) ja koska toisiinsa liittyvät aiheet on syytä pyrkiä hyödyntämään mahdollisimman tehokkaasti, maaliskuussa 2012 toteutettiin uusi asiakasryhmäjärjestelmä, jota hoitaa asiakaskoordinoijien verkosto³, ja asiakkaille

³ Käännöskeskuksen ja sen asiakkaiden välisiin kielikysymyksiin liittyvän viestinnän

Käännöskeskuksen toiminta asiakkaiden kanssa

Käännöskeskus tapasi asiakkaitaan säännöllisesti koko vuoden ajan vahvistaakseen asiakassuhteitaan ja keskustellakseen yhteisesti kiinnostavista aiheista. Käännöskeskuksen vuoden 2012 työohjelmassa asetettiin tavoitteeksi, että asiakkaista tavattaisiin 25 prosenttia. Vuoden aikana käännöskeskuksella oli tapaamisia 20 asiakkaan kanssa 58:sta (34,4 %). Näistä tapaamisista seurasi luonnollisesti jatkotoimia, joiden toteutusta käännöskeskuksen ulkosuhteiden ja viestinnän jaosto seuraa tiiviisti. Vuonna 2012 käynnistettiin 38 uutta toimea, joista 28,94 prosenttia saatiin päätökseen vuonna 2012 ja 65,78 prosenttia on määrä saada päätökseen vuonna 2013.

Seuraavilla sivuilla on yhteenveto käännöskeskuksen toiminnasta asiakkaiden hyväksi ja niiden kanssa⁵.

ACER

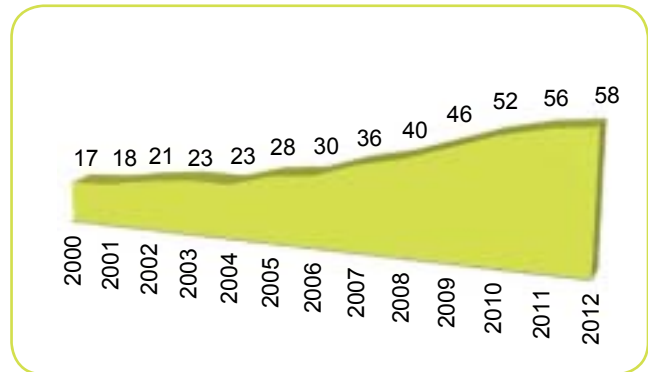
Energia-alan sääntelyviranomaisten yhteistyövirasto (ACER) on melko uusi asiakas⁶. Käännökset aloitettiin vuonna 2012. Käännöskeskuksen käännettäväksi annettuja asiakirjoja olivat vuoden 2011 vuosikertomus, lyhyt kuvaus virastosta, neljännesvuosiraportti sekä erinäiset sopimukset ja muut hallinnolliset tekstit.

→ ACER:ltä laskutettujen sivujen määrä: 272 (0 vuonna 2011).

⁵ Asiakkaat esitellään aakkosjärjestyksessä.

⁶ Yhteistyösopimus allekirjoitettiin joulukuussa 2010.

ilmoitettiin tästä muutoksesta asianmukaisesti. Tämä on edistännyt asiakassuhteita ja käännösten laadunvarmistusta⁴.



Asiakaskunnan kehitys

keskittämiseksi ja helpottamiseksi käännöskeskus on perustanut verkoston, johon kuuluu kymmenen asiakaskoordinoijaa. Kukin koordinoija vastaa yhdestä asiakasryhmästä. Asiakaskoordinoija toimii kääntäjän tehtäviensä ohella välikätenä, joka seuloa lähdetekstien epäselvyyksien vuoksi käännösprosessin aikana heräävistä kysymyksistä ne, jotka on selvitettävä asiakkaan kanssa. Näin asiakas on tekemisissä vain yhden henkilön kanssa. Koordinoijilla on myös tärkeä rooli viitemateriaalin keräämisessä, asiakaskohtaisten ohjeiden laatimisessa kääntäjille ja yksittäisten hankkeiden, esimerkiksi termihankkeiden, koordinoinnissa auttamisessa.

⁴ Lisätietoa käännösten laadunvarmistuksesta ks. s. 20.

BEREC

Käännöskeskus vieraili Euroopan sähköisen viestinnän sääntelyviranomaisten yhteistyöelimen BEREC:n toimipaikassa Riiassa kesäkuussa 2012. Tapaamisen tarkoituksena oli lisätä keskinäistä ymmärrystä ja vahvistaa näiden kahden viraston suhdetta. Yhteistyö aloitettiin vuonna 2011. Suurin osa BERECiltä käännöskeskukselle vuonna 2012 tulleista asiakirjoista oli englanniksi, ja niille pyydettiin kielentarkastusta. Kyseessä oli lähinnä päätöksiä, kokousten pöytäkirjoja ja raportteja.

→ BERECiltä laskutettujen sivujen määrä: 727 (127 vuonna 2011).

CCE-EMPLOI

Työllisyys-, sosiaali- ja osallisuusasioiden pääosastolle toimitettujen sivujen kokonaismäärä laski vuoteen 2011 verrattuna. Edellisten vuosien tavoin valtaosa käännöstoimeksiannoista koski artikkeleita EURESiin, Euroopan ammatillisen liikkuvuuden portaaliin. Tehtäväksi tulivat myös MISSOC-järjestelmän (sosiaaliturvan keskinäinen tietojärjestelmä Euroopassa) käyttöoppaan päivitykset. Tämä teknisesti monimutkainen ja sivumäärältään mittava päivityshanke oli toteutettu vuonna 2011, ja päivitykset tehtiin kaikilla EU:n kielillä. Lisäksi MISSOC-järjestelmän käyttöoppas käännettiin kokonaan islanniksi ja norjaksi. Työllisyys-, sosiaali- ja osallisuusasioiden pääosasto antoi näistä käännöksistä yksityiskohtaista palautetta, jonka käännöskeskus käsitteli

yhteistyössä hankkeeseen osallistuneiden freelance-kääntäjien kanssa. Asiaankuuluva terminologia keskitettiin tulevia päivityksiä varten ja käyttöoppaan eri versioiden yhdenmukaisuuden varmistamiseksi.

→ CCE-EMPLOI:Itä laskutettujen sivujen määrä: 19 374 (28 870 vuonna 2011).

AK/ETSK

Euroopan talous- ja sosiaalikomiteasta (ETSK) tuli käännöskeskuksen asiakas helmikuussa 2012. ETSK:lla on yhteinen käännösyksikkö alueiden komitean (AK) kanssa. Käännöskeskus vieraili toukokuussa komiteoiden yhteisessä yksikössä tutustua siihen, miten työ ja käännösten laadunvalvonta on järjestetty. Käännöskeskuksen tavoin myös ETSK ja AK etsivät uusia työnkulun hallinnan ratkaisuja.

→ AK:lta laskutettujen sivujen määrä: 0 (0 vuonna 2011).

→ ETSK:lta laskutettujen sivujen määrä: 0 (0 vuonna 2011).

Cedefop

Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämissentrum (Cedefop) tilasi käännöksiä vuonna 2012 hieman vähemmän kuin vuonna 2011. Käännöskeskusta pyydettiin kääntämään pääasiassa tiedotteita (tietoa koulutuspolitiikan muutoksista eri kielillä) sekä tiedote "Europass 2005-2020: Achievements and prospects", tarjouskilpailuasiakirjoja, palvelusopimuksia ja Euroopan unionin virallisessa lehdessä julkaistuja ilmoituksia. Käännöskeskuksessa käännettiin myös Cedefopin ilmoitus eurooppalaisen koulutusalan tesauksen uuden monikielisen lyhennelmän (Multilingual Synopsis of the European Training Thesaurus) julkaisemisesta. Kyseessä on sähköinen julkaisu, joka on "tarpeellinen kaikille, jotka työskentelevät koulutuksen, harjoittelun ja työllisyyden alalla"⁷ ja erittäin hyödyllinen työkalu kääntäjille.

→ Cedefopilta laskutettujen sivujen määrä: 688 (819 vuonna 2011).

Cedefop – Euroopan koulutusalan tesauksen monikielinen lyhennelmä, sähköinen julkaisu, joka on "tarpeellinen kaikille, jotka työskentelevät koulutuksen, harjoittelun ja työllisyyden alalla" ja erittäin hyödyllinen viitetyökalu kääntäjille.

CJEU – Käännöshanke immateriaalioikeuksien alalla: käännöksiä monilta EU:n virallisilta kieliltä (esim. englanti, saksa, espanja ja italia) ranskaksi.

EASA – Luxemburgissa järjestetty työpaja, johon osallistuivat käännöskeskuksen, Euroopan komission ja Euroopan parlamentin slovakian kielen kääntäjät ja terminologit sekä EASA:n Slovakian yhteystoimiston edustajat.

EASO – Merkittävästi enemmän käännostoimeksiantoja, jotka liittyivät lähinnä Euroopan turvapaikka-alan koulutusohjelman moduuleihin.

CEPOL

Vuonna 2012 Euroopan poliisiakatemia (CEPOL) saadut käännostoimeksiannot lisääntyivät merkittävästi. Käännöskeskuksessa käännettiin oikeudellisia, talousarvion liittyviä ja verkkosivuihin liittyviä asiakirjoja, yhteistyösopimuksia, yhteisiä koulutusohjelmia ja CEPOL:n vuosikertomus. Koska yhteinen koulutusohjelma on sisällöltään pitkälle erikoistunut, CEPOL tekee tiivistä yhteistyötä kansallisten yhteystoimistojen kanssa, minkä ansiosta käännöskeskuksella on mahdollisuus saada asiantuntijapalautetta.

→ CEPOLilta laskutettujen sivujen määrä: 2 166 (863 vuonna 2011).

CJEU

Vuoteen 2011 verrattuna Euroopan unionin tuomioistuimelta tulleiden käännostoimeksiantojen määrä kasvoi vuonna 2012 jyrkästi. Kasvu johtui pääasiassa immateriaalioikeuksien alan hankkeesta, jossa tekstejä käännettiin useilta EU:n virallisilta kieliltä (esimerkiksi englannista, saksasta, espanjasta ja italiasta) ranskaksi. Käännösten kokonaismäärä oli 7 225 sivua, joista tämän ranskan kielen hankkeen osuus oli 90,5 prosenttia (6 622 sivua).

Yhteistyö unionin tuomioistuimen kanssa ranskan kielen hankkeessa oli tiivistä ja tuloksekasta. Unionin tuomioistuin järjesti hankkeen aloittamisen jälkeen helmikuussa 2012 käännöskeskuksen ranskan kielen kääntäjille asiaa koskevan koulustilaisuuden antaakseen heille asiaankuuluvaa tietoa aiheesta ja kertoakseen tuomioistuimen laatuvaatimuksista. Unionin tuomioistuin antoi

käännöskeskukselle säännöllisesti palautetta käännöksistä, erityisesti ranskankielisistä käännöksistä. Siten kääntäjät saattoivat ottaa huomioon tuomioistuimen juristi-lingvistien toiveet käytettyjen termien ja ilmaisujen suhteen ja toimimaan heidän tarpeidensa mukaan.

→ CJEU:lta laskutettujen sivujen määrä: 7 225 (253 vuonna 2011).

Neuvosto

Neuvoston käännösyksikön tilaamien käännösten määrä laski edelleen vuonna 2012. Edellisten vuosien tavoin eniten tarvittiin käännöksiä muille kielille kuin EU-kielille, esimerkiksi kiinaksi, persiaksi ja hepreaksi. Käännettävät tekstit olivat pääasiassa pääsihteerin lausuntoja sekä EU:n ja EU:n ulkopuolisten maiden välisiä sopimuksia ja pöytäkirjoja.

⁷ "Termejä ja käsitteitä on 1 207, ja perusteena niiden valinnalle on ollut niiden yleisyys Euroopan ammatilliseen opetukseen ja koulutukseen liittyvässä kirjallisuudessa. Tarkoituksena on lisätä alalla käytettyjen termien yleistä ymmärtämistä käyttäjien keskuudessa. Lyhennelmä, jossa voi navigoida nopeasti kielen, termin ja aiheen mukaan, muodostaa Cedefopin parhaillaan laatiman täydellisen verkkosanaston perustan. Kukin termi on 11 kielellä, jotka ovat englanti, hollanti, italia, portugali, puola, ranska, ruotsi, saksa, suomi, tanska ja viro." Lähde: Cedefop: Uusi Euroopan kattava koulutusterminien sanasto, Thessaloniki, 31. toukokuuta 2012.

→ Neuvostolta laskutettujen sivujen määrä: 259 (337 vuonna 2011).

CPVO

Vuonna 2012 yhteisön kasvilajikevirastolle käännettyjen sivujen määrä kasvoi hieman edelliseen vuoteen verrattuna. Käännettävät tekstit vaihtelivat kirjeenvaihdosta valitusmenettelyä ja päätöksiä koskeviin oikeudellisiin asiakirjoihin, raportteihin ja hallinnollisiin asiakirjoihin, erityisesti viraston hallintoneuvoston asiakirjoihin ja ilmoituksiin.

→ CPVO:lta laskutettujen sivujen määrä: 551 (470 vuonna 2011).

EACEA

Koulutuksen, audiovisuaalialan ja kulttuurin toimeenpanovirasto (EACEA) tilasi edelleen käännöksiä, jotka liittyivät sen ohjelmiin, erityisesti elinikäisen oppimisen ohjelman, kulttuuriohjelman (2007–2013), Youth in Action -ohjelman ja Erasmus Mundus 2009–2013 -toimintaohjelman ehdotuspyyntöihin. Lisäksi käännettiin paljon raportteja, esimerkiksi julkaisut "Eurydice – Key Data on Education 2012, Developments in European education systems over the last decade" ja "State of Play of the Bologna Process in the Tempus Partner Countries (2012)". Lähtökielienä oli useimmiten englanti, mutta hanke-ehdotuksia saapui myös muilla EU:n kielillä.

Käännöskeskus teki kielentarkastuksia useille englanninkielisille raporteille, jotka koskivat korkea-asteen koulutusta Keski-Aasian maissa, Montenegrossa, Serbiassa, miehityllä palestiinalaisalueella ja Algeriassa.

→ EACEA:lta laskutettujen sivujen määrä: 6 528 (7 103 vuonna 2011).

EACI

Kilpailukyvyyn ja innovoinnin toimeenpanovirastolle (EACI) käännöskeskuksessa tehdyt käännöstyöt olivat lähinnä tilintarkastustuomioistuimen huomautuksiin annettuja vastauksia, ekoinnovointia ja yritysten ympäristönäkökohtia koskevaan ehdotuspyyntöön liittyviä asiakirjoja ja useita Yritys-Eurooppa-verkostoon liittyviä esitteitä. Virasto tilasi myös käännöksen konedirektiivin soveltamista koskevasta oppaasta, jossa annetaan 50 vastausta koneiden valmistajien, käyttäjien ja asentajien avuksi EY-merkinnän saamista varten.

→ EACI:lta laskutettujen sivujen määrä: 150 (126 vuonna 2011).

EAHC

Käännöskeskus toimitti terveys- ja kuluttaja-asioiden toimeenpanovirastolle (EAHC) käännöksiä lähinnä hallinnollisista teksteistä, jotka koskivat pääasiassa tarjouskilpailuja ja rekrytointia, joka liittyi kuluttajansuojalainsäädännön täytäntöönpanosta vastaavien kansallisten viranomaisten ja toimeenpanoviraston väliseen yhteistyöhön. Euroopan komission ohjelma "Koulutuksen parantaminen elintarvikkeiden turvallisuuden lisäämiseksi", jota toimeenpanovirasto hallinnoi, täytti viisi vuotta, ja käännöskeskus käänsi kertomuksen tiivistelmän kaikille EU:n

virallisille kielille.

→ EAHC:ltä laskutettujen sivujen määrä: 504 (927 vuonna 2011).

EASA

Euroopan lentoturvallisuusviraston (EASA) toimintaan kuuluu nyt uusia alueita, kuten lentotoiminnan ja ohjaamomiehien lupakirjat, mistä johtuu vuonna 2012 käännetyn määrän merkittävä kasvu. Käännöskeskus on valmistautunut hyvin tähän haasteeseen pitämällä yhteyttä lentoturvallisuusviraston kansallisiin yhteystoimistoihin vuonna 2011 järjestetyn EASA:n, kansallisten yhteystoimistojen ja käännöskeskuksen yhteisen seminaarin jälkeen, laatimalla kohdennettuja validoituja sanastoja, joita käytetään termien merkitsemiseen käännettäväksi tulevissa asiakirjoissa, ja kokoamalla joistakin kielistä, myös kroatiasta, uuden freelance-asiantuntijakääntäjien luettelon vuonna 2011 toteutetun tarjouskilpailun perusteella.

Käännöskeskus järjesti Luxemburgissa työpajan, johon osallistuivat käännöskeskuksen, Euroopan komission ja Euroopan parlamentin slovakian kielen kääntäjät ja terminologit sekä EASA:n Slovakian yhteystoimiston edustajat. Tapahtuma lisäsi keskinäistä ymmärtämystä ja tietojenvaihtoa, ja koska osallistujat pitivät työpajaa erittäin hyödyllisenä, käännöskeskus aikoo järjestää vastaavia työpajoja muidenkin kielten kääntäjien kanssa vuonna 2013.



Työpaja EASAn Slovakian yhteystoimiston kanssa.

Ottaen huomioon EASAn aikarajoitteet sekä lainsäädäntöehdotusvaiheen lausuntojen että lopullisen lainsäädäntöprosessin suhteen ja sen, että nykyinen käännöksiin liittyvä palauteprosessi viiden asianosaisen tahon (EASA, käännöskeskus, Euroopan komission liikenteen ja liikkumisen pääosasto, käännöstoimen pääosasto ja kansalliset yhteystoimistot) välillä on hyvin monimutkainen, EASA ja käännöskeskus sopivat joulukuussa järjestävänsä vuoden 2013 ensimmäisellä neljänneksellä tapaamisen, jossa jatketaan keskustelua laadusta ja prosessin parantamisesta.

→ EASAlta laskutettujen sivujen määrä: 27 709 (15 399 vuonna 2011).

EASO

Vuonna 2012 Euroopan turvapaikka-asioiden tukivirasto (EASO) tilasi käännöksiä huomattavasti edellistä vuotta enemmän. Käännökset liittyivät pääasiassa eurooppalaisen turvapaikka-alan koulutusohjelman moduuleihin, mutta lisäksi käännettiin esimerkiksi erilaisia kertomuksia, kuten "EASO Country of Origin Information report – Afghanistan" ja vuoden 2011 vuosikertomus turvapaikkatilanteesta Euroopan unionissa ja Euroopan turvapaikka-asioiden tukiviraston

toiminnasta.

Tukivirasto on edelleen suhteellisen uusi virasto, ja sillä on paljon töitä, joten useista yrityksistä huolimatta tapaamista ei onnistuttu järjestämään vuonna 2012. Tukivirasto on kuitenkin käänneskeskuksen asiakastapaamisten listalla vuonna 2013, koska turvapaikka-asioiden merkitys EU:ssa kasvaa ja EASON ja muiden virastojen kuten Frontexin, FRA:n ja Europolin välinen vuorovaikutus lisääntyy.

→ EASOlta laskutettujen sivujen määrä: 5 557 (1 163 vuonna 2011).

ECA

Käänneskeskuksessa käännettiin myös vuonna 2012 kaikille EU:n virallisille kielille jokaisen EU:n erillisviraston antamat vastaukset huomautuksiin, joita Euroopan tilintarkastustuomioistuin esittää virastojen tilit tarkastettuaan. Nämä käännökset on laskettu mukaan kunkin viraston käännesmääriin, ei tilintarkastustuomioistuimen tilaamiin käänneksiin. Tiivis yhteistyö tilintarkastustuomioistuimen henkilöstön kanssa ja erityisesti tilintarkastustuomioistuimen huomautusten lähettäminen käänneskeskukselle viiteaineistoksi käänntäjä varten on kuitenkin erittäin arvokasta käänneskeskukselle.

Varsinaisesti tilintarkastustuomioistuimelle (lähinnä englannista saksaksi) käännettyjen asiakirjojen joukossa oli asiakirjoja, jotka liittyivät tilintarkastustuomioistuimen alustaviin huomautuksiin useista aiheista, kuten Euroopan kehitysrahastosta (EKR), Euroopan kotouttamisrahastosta ja Euroopan pakolaisrahastosta.

Käänneskeskus osallistui konekääntämistä koskevaan konferenssiin "Automated Solutions in Translation: Paving the Way", jonka tilintarkastustuomioistuin järjesti tammikuussa⁸, ja esitteli yhteisen koulutushankkeensa⁹ Microsoft Office 2007 ja 2010 -versioiden oikoluku- ja kielityökaluista tilintarkastustuomioistuimessa marraskuussa.

→ ECA:lta laskutettujen sivujen määrä: 261 (288 vuonna 2011).

EKP

Yksi käänneskeskuksen englannin kielen kääntäjistä oli kuuden kuukauden pituisen jakson Euroopan keskuspankissa (EKP) vuosina 2010 ja 2011, minkä jälkeen käänneskeskus sai maaliskuussa 2012 kaksi vierailijaa EKP:n englannin käännes- ja kielentarkastusjaostosta päivän kestäväälle

vierailulle. Vierailun tarkoituksena oli, että EKP:n edustajat pääsevät tutustumaan käänneskeskuksen työskentelytapoihin ja keskustelemaan esimerkiksi sellaisista asioista kuin laadunvarmistus, asiakaspalaute ja erilaiset tavat tehdä englanninkielisten tekstien kielentarkastusta. Suuri osa kielentarkastuksesta tehdään EKP:ssä, mutta yhä useammin myös käänneskeskuksessa.

EKP:n pyynnöstä käänneskeskus piti EKP:n kääntäjille kaksi yhteistä koulutustilaisuutta Microsoftin oikolukutyökaluista kesällä IAMLADP:n koulutustyöryhmän yhteydessä¹⁰. Monet koulutustilaisuuteen osallistuneet arvostivat erityisesti osiota, jossa käsiteltiin englantia vieraana kielenä osaaville tarkoitettua tukea.

→ EKP:ltä laskutettujen sivujen määrä: 203 (30 vuonna 2011).

ECDC

Vuonna 2012 Euroopan tautien ehkäisy- ja valvontakeskus (ECDC) tilasi samantyyppisiä käänneksiä kuin edellisinäkin vuosina, mutta käännesmäärä väheni selvästi. Kaikille EU-kielille käännettiin tietosivuja, joissa esitettiin tiivistelmiä tutkimusraporteista. Ne koskivat eri aiheita, kuten tuberkuloosia,

mikrobilääkeresistenssiä ja huumeidenkäyttäjien tartuntatauteja, sekä ohjeasiakirjoja suosituksineen. Toinen osa käänneskeskuksen käännesistöistä ECDC:lle muodostui yleisistä julkaisuista, joissa selvitettiin sen toimintaa vuonna 2012, kuten pääjohtajan vuosikertomus ja epidemiologinen vuosiraportti, jotka käännettiin samoin kaikille EU-kielille. Lähtökielenä oli pääasiassa englanti muutamia ranskasta käännettyjä hallinnollisia asiakirjoja lukuun ottamatta.

→ ECDC:ltä laskutettujen sivujen määrä: 1 713 (6 427 vuonna 2011).

ECHA

Euroopan kemikaalivirastosta (ECHA) tuli vuonna 2012 käänneskeskuksen suurin asiakas asiakirjakäännösten määrässä mitattuna.

Vuoden aikana käänneskeskuksen kääntämiä ja tarkastamia asiakirjoja olivat monimutkaiset ohjeasiakirjat, tiivistelmät, käsikirjat, lehdistötiedotteet ja uutistiedotteet - jotka on usein tarkoitettu asiantuntijoille - valituslautakuntien päätökset ja muut hallinnolliset tekstit. Viraston monikielisyysperiaatteen mukaisesti valtaosa teksteistä käännettiin kaikille EU-kielille.

Käänneskeskuksen asiakaskoordinoijalla oli tilaisuus osallistua virastoa koskevaan perehdytyskoulutukseen tammikuussa

⁸ Lisätietoja, ks. s. 26.

⁹ Lisätietoja, ks. s. 26.

¹⁰ Lisätietoja, ks. s. 26.

2012. Tilaisuuden aikana ECHAN asiantuntijat ja johtajat esittelivät ECHAa ja sen sidosryhmiä sekä viraston toimintaan vaikuttavaa lainsäädäntökehystä. Tilaisuudessa keskusteltiin muun muassa REACH-asetuksesta, CLP-asetuksesta ja kahdesta muusta asetuksesta eli biosidiasetuksesta ja PIC-asetuksesta, jotka myös vaikuttavat viraston tulevaisuuteen lähivuosina. Tämän koulutuksen ansiosta koordinoija sai kattavamman kuvan viraston toimintaympäristöstä ja saattoi jakaa tätä tietoa kääntäjäkollegoilleen.

ECHA-term-hanke¹¹



ECHA-term-hanke

Vuonna 2012 ECHA-term-sivustolla, joka on jo otettu täysin osaksi viraston ja sen sidosryhmien toimintaa, tehtiin yli 112 000 käyttäjähakua ja sillä oli yli 840 rekisteröitynyttä käyttäjää¹².

Osana ECHA-term-tietokannan ylläpitoa käännöskeskus päivitti käyttöliittymän ulkoasun viraston uutta visuaalista ilmettä vastaavaksi. Samalla lisättiin esimerkiksi seuraavat uudet toiminnot:

- ECHA-term-sivustolla voidaan nyt julkaista uutisia sen aloitussivulla. Käännöskeskus hoitaa näiden lyhyiden tekstien kääntämisen ja julkaisemisen.
- "Sanapilvessä" näkyvät useimmin etsityt termit.
- Tietokannassa onnistuu nyt "sanarunkohaku", eli substantiivin monikkomuodolla tehtävässä haussa näkyvät myös yksikön sisältävät tietueet ja päinvastoin.

ECHA-term-tietokantaan lisättiin vuonna 2012 kolme tietokokoelmaa: erityistä huolta aiheuttavat aineet (31 tietuetta), monomeerit ja polymeerit sekä yleiskertomus 2011 (37 tietuetta) ja 48 keskeistä käsitettä, jotka sisältyvät biosidiasetukseen.

¹¹ ECHA-term käynnistettiin ECHAN ja käännöskeskuksen yhteisenä termihankkeena, jonka tarkoituksena on tuoda ECHAN sidosryhmien käyttöön luotettava monikielinen termityökalu REACH-asetuksen sekä kemikaalien luokituksista, merkinnöistä ja pakkaamisesta annetun CLP-asetuksen alalla. Käännöskeskus vastaa sekä tietokannan kielellisestä sisällöstä että termien jakamiseen ja tietokannan ylläpitämiseen käytetyn tietoteknisen työkalun suunnittelusta ja toteutuksesta.

¹² Sivustoa voidaan käyttää myös rekisteröitymättä, mutta rekisteröityneillä käyttäjillä on mahdollisuus ladata tietoja.

Kesäkuussa 2012 käynnistettiin ensimmäinen ECHA-term-käyttäjäkysely, jossa kerättiin käyttäjiltä palautetta tietokannasta ja selvitettiin parannettavia asioita. Kysely julkaistiin ECHA-term-verkkosivustolla 22 EU-kielillä, ja vastausaikaa oli kaksi kuukautta. Valtaosa vastauksista saatiin alan edustajilta (56 prosenttia) ja kääntäjiltä (22 prosenttia).

Tulosten perusteella kyselyyn vastanneet käyttäjät olivat tyytyväisiä työkaluun ja sen sisältämiin tietoihin.

ECHA-term-käyttäjäkyselyssä

- 67 prosenttia käyttäjistä oli yhtä mieltä siitä, että ECHA-term-tietokannan ansiosta heidän työnsä on tehokkaampaa.
- 62 prosenttia käyttäjistä ilmoitti, että tietokanta auttaa heitä ymmärtämään REACH-asetusta, ja 63 prosenttia oli samaa mieltä CLP-asetuksen kohdalla.
- 83 prosenttia käyttäjistä vastasi, että ECHA-term-tietokannan termit ovat olennaisia heidän työnsä kannalta.

Käännöskeskus esitteli ECHA-term-tietokannan Norjan kielineuvoston (Språkrådet) yhdessä Euroopan terminologiajärjestön (EAFT) kanssa järjestämässä kuudennessa eurooppalaisessa ja kansainvälisessä terminologiakonferenssissa, jonka tunnuslauseena oli "termityö – vastuu ja tietoisuus".

→ ECHAlta laskutettujen sivujen määrä: 46 764 (36 790 vuonna 2011).

→ ECHAN valituslautakunnalta laskutettujen sivujen määrä: 65 (21 vuonna 2011).

EDA

Käännöskeskus teki Euroopan puolustusvirastolle (EDA) vuonna 2012 määrällisesti enemmän töitä kuin vuonna 2011. Kaikki asiakirjat olivat viraston toimialaan liittyviä teknisiä käännöksiä (hanke- tai ohjelmajärjestelyjä), jotka käännettiin pääasiassa englannista ranskaksi.

→ EDAlta laskutettujen sivujen määrä: 265 (89 vuonna 2011).

EDPS

Euroopan tietosuojavaltuutetulta (EDPS) tulleiden asiakirjojen määrä lisääntyi jälleen edelliseen vuoteen verrattuna, mutta laskutettujen sivujen määrä väheni. Valtaosa käännettävistä asiakirjoista oli Euroopan tietosuojavaltuutetun lausuntoja joko lainsäädäntöehdotuksista, jotka käännetään kaikille EU-kielille, tai ilmoituksista, jotka käännetään vain saksaksi ja ranskaksi. Lisäksi käännettiin useita Euroopan tietosuojavaltuutetun puheita muun muassa aiheesta "Towards More Effective and Consistent Data Protection across the EU", joka pidettiin 14:nnessä tietosuoja- ja tietoturva-asioita koskevassa vuosikokouksessa ("14th Annual Conference DuD 2012 – Datenschutz und Datensicherheit") Berliinissä kesäkuussa.

Käännöskeskus osallistui tavalliseen tapaan kumpaankin

kaikkien EU:n toimielinten ja elinten tietosuojavastaavien verkoston kokoukseen.

→ EDPS:ltä laskutettujen sivujen määrä: 11 978 (14 356 vuonna 2011).

EYK

Euroopan ympäristökeskukselle (EYK) käännettiin vuonna 2012 pääasiassa uutislehtiä (kuten "EIONET yhdistää" -uutislehti), vuotuinen Ympäristösignaalit-julkaisu ja ympäristöön liittyviä analyysejä (esimerkiksi uimavedestä). Tekstit käännettiin kaikille EU-kielille ja myös muutamille muille kielille, kuten turkiksi, islanniksi ja venäjäksi.

Maaliskuussa käännöskeskus toivotti EYK:n viestintäpäällikön, joka on myös käännöskeskuksen hallintoneuvoston jäsen, tervetulleeksi kääntäjien ja tukihenkilöstön seminaariin¹³.



Seminaari EYK:n kanssa

EYK aikoo tehdä käännöskeskuksen kanssa yhteistyötä päivitettäessä GEMET-tesaurusta¹⁴, joka on käännetty aiemmin käännöskeskuksessa ja joka on saatavana ympäristökeskuksen verkkosivuilla kaikilla EU-kielillä ja myös joillakin muilla kielillä. Vuonna 2012 järjestettiin tätä varten kaksi kokousta, joissa pohdittiin, miten tesaurukseen sisältyvien termien laaduntarkastus voitaisiin toteuttaa, miten uusimmat termit kannattaisi syöttää tietokantaan ja miten tietokantaa voidaan ylläpitää jatkossa, kun se yhdistetään IATEen.

→ EYK:lta laskutettujen sivujen määrä: 3 806 (3 247 vuonna 2011).

EFCA

Euroopan kalastusvalvontaviraston (EFCA) tilaamien käännösten määrä vastasi pitkälti edellistä vuotta. Käännöskeskuksessa käännettiin lähinnä viraston monivuotinen työohjelma, hallinnollisia tekstejä (esimerkiksi avoimia paikkoja koskevia ilmoituksia), viraston vastaukset tilintarkastustuomioistuimen huomautuksiin, oikeudellisten tekstien kuten määräysten luonnoksia, tarjouseritelmiä ja muutamia luottamuksellisia asiakirjoja. Osa teksteistä käännettiin kaikille EU-kielille, mutta osa pelkästään yhdelle tai kahdelle kohdekielille.

→ EFCA:lta laskutettujen sivujen määrä: 1 531 (1 547 vuonna 2011).

EFSA

Vuosi 2012 oli Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaisen (EFSA) 10-vuotisjuhlavuosi, joten EFSA panosti erityisesti eurooppalaisten kuluttajien hyväksi koituneiden aikaansaannostensa esittelyyn erilaisissa julkaisuissa, jotka käännettiin kaikille EU-kielille ja joita olivat esimerkiksi uudet riskeistä ilmoittamisen ohjeet sekä zoonooseja käsittelevien tietolehtisten sarja. Valtaosa EFSA:n käännöstoimeksiannoista keskittyi kuitenkin verkkosivujen sisällön päivittämiseen; kyseessä olivat verkkosivuilla julkaistavat elintarviketurvallisuuteen liittyviä toistuvia ja uusia ongelmia koskevat uutiset ja lehdistötiedotteet. Valtaosa lähtöteksteistä oli englanniksi, ja eniten käännettiin ranskaksi, saksaksi ja italiaksi. Virasto tiedotti jäsenvaltioille ja kansalaisille edelleen tieteellisistä tutkimustuloksistaan ja tutkimusraporteista eri puolilta maailmaa. Lähtötekstit olivatkin toisinaan myös eksoottisemmilla kielillä, kuten japaniksi.

EFSA jatkoi arvokkaan palautteen antamista käännöskeskukselle käännöskeskuksessa tehtyjen käännösten oikoluvun perusteella, varsinkin italiankielisten. Näin käännöskeskuksen sisäiset kääntäjät saattoivat mukauttaa termejä ja kirjoitustyyliä asiakkaan tarpeisiin.

→ EFSA:lta laskutettujen sivujen määrä: 4 338 (3 456 vuonna 2011).

EIP

Euroopan investointipankin (EIP) läheistä sijaintia hyödyntäen käännöskeskuksen ja EIP:n välillä järjestettiin useita vierailuja epävirallista verkottumista ja ajatustenvaihtoa varten. Lokakuussa EIP:n englannin kielen kääntämisen ja kielentarkastuksen yksikön päällikkö vieraili käännöskeskuksessa tutustuakseen lähemmin käännöskeskuksen työnkulkuun ja erityisesti siihen, miten käännöskeskuksessa toimitaan freelance-kääntäjien kanssa. Aiemmin samana vuonna EIP:n saksan kielen kääntäjien ja käännöskeskuksen välillä järjestettiin vaihtovierailu.

Käännöskeskuksen hanketoimiston työntekijä järjesti vierailun useiden muilla osastoilla työskentelevien kollegojen kanssa tutustuakseen EIP:n vastikään käyttöön ottamaan käännösten työnkulun hallintatyökaluun. Valtuuskunta saattoi siten tuoda nämä tiedot mukaan keskusteluun käännöskeskuksen tulevasta e-CdT-hankkeesta¹⁵.

Käännöskeskus piti joulukuussa yhteisen koulutustilaisuuden MS Officen oikolukutyökaluista EIP:ssä¹⁶.

→ EIP:ltä laskutettujen sivujen määrä: 10 (176 vuonna 2011).

EIGE

Euroopan tasa-arvoinstituutti (EIGE) kaksinkertaisti tilaamiensa käännösten sivumäärän vuonna 2012 Liettuan tulevaa EU:n puheenjohtajakautta vuonna 2013 silmällä pitäen. Tasa-

¹³ Lisätietoja, ks. s. 18.

¹⁴ Monikielinen yleinen ympäristöalan tesaurus

¹⁵ Lisätietoja, ks. s. 22.

¹⁶ Lisätietoja ks. s. 26.

arvoon liittyvien aiheiden terminologia ja kirjoitustyyli ovat kääntäjille haasteellisia, joten käännöskeskuksen ja EIGEn välillä pidettiin koordinoitukokous Vilnassa marraskuussa. Käännöskeskuksen yleisesittelyn jälkeen osallistujat tarkastelivat EIGEn vuotuisten toimintakertomusten käännöksistä annettua palautetta, joka oli jaettu ennen kokousta. Kokouksessa sovittiin keskeisiä termejä sisältävän sanaston laatimisesta. Huomioon otettaisiin EIGEn nykyinen tasa-arvotermien tesaurus ja käännöskeskuksen termilähteet, joita on koottu EIGEn alaan läheisesti liittyvillä aloilla toimivien virastojen kanssa toteutetuista hankkeista. Käännöskeskus tekee tiivistä yhteistyötä EIGEn aineisto- ja dokumentointikeskuksen (RDC) kanssa tässä hankkeessa.

→ EIGEltä laskutettujen sivujen määrä: 3 314 (1 560 vuonna 2011).

EIT

Euroopan innovaatio- ja teknologiainstituutille (EIT) tehtyjen töiden määrä väheni melko huomattavasti vuonna 2012. Käännöskeskuksessa käännettiin EIT:n talousarvio ja vastaukset tilintarkastustuomioistuimen huomautuksiin kaikille EU-kielille sekä useiden EIT:n alaan kuuluvien tarjouskilpailujen asiakirja-aineisto unkariksi.

→ EIT:ltä laskutettujen sivujen määrä: 77 (886 vuonna 2011).

EMA (ent. EMEA)

Käännettyjen sivujen määrä oli hieman vähentynyt vuonna 2011, mutta vuonna 2012 Euroopan lääkevirasto (EMA) pääsi jälleen aiempien vuosien vauhtiin. EMAn tilaamat käännökset olivat tavalliseen tapaan lähinnä Euroopan julkisten arviointikertomusten (EPAR) tiivistelmiä. Samalla käännöskeskus jatkoi pienten ja keskisuurten yritysten (pk-yritysten) kehittämien uusien lääkkeiden tuotetietojen kääntämistä. Vuonna 2012 käsiteltiin yhteensä viisi tällaista erityisasiakirjaa (kaikki ihmisille tarkoitettujen lääkkeiden tuotetietoja).

Käännöskeskus jatkoi EMAn erilaisten asiakirjamallien päivittämistä ja yhtenäistämistä kaikilla EU-kielillä (myös kroatiaksi) EU:n lainsäädännön uusimpien muutosten mukaisesti. Tämä vaikutti erityisesti ihmisille tarkoitettujen lääkkeiden QRD-malliin. Tiivis yhteistyö EU:n jäsenvaltioiden kansallisten sääntelyviranomaisten kanssa niin suosittelavien termien kuin tyylliseikkojenkin osalta oli tärkeää odotetun laatustandardin saavuttamiseksi tässä keskeisessä viiteasiakirjassa, jota käytetään laajalti EU:n lääketeollisuudessa.

Pk-käännöshankkeista vuonna 2012 saatujen kokemusten perusteella käännöskeskus piti puhelinneuvottelun EMAn kanssa marraskuussa pohtiakseen mahdollisia tapoja yksinkertaistaa näiden hankkeiden loppuvaihetta. Käännöskeskus ehdotti yksipäiväisen seminaarin järjestämistä Luxemburgissa. Seminaariin osallistuisivat EMAn edustajat, kansallisten toimivaltaisten viranomaisten edustajat ja käännöskeskuksen kääntäjät, ja siinä vaihdettaisiin tietoa ja keskusteltaisiin asioista.

→ EMAlta laskutettujen sivujen määrä: 33 142 (30 927 vuonna 2011).

EMCDDA

Euroopan huumausaineiden ja niiden väärinkäytön seurantakeskuksen (EMCDDA:n) käännösmäärä pysyi vuonna 2012 samana vuoteen 2011 verrattuna. Edellisten vuosien tapaan suurin aikaansaannos oli EMCDDA:n vuosikertomuksen kääntäminen kaikille EU-kielille sekä kroatiaksi ja norjaksi. Vuosikertomusta markkinoitiin laajalti eri sidosryhmille ja myös yleisesti uutistiedotteiden, tiivistelmien ja esittelyn kautta. Muita merkittäviä käännöshankkeita olivat raportti Euroopan koululaisten päihteiden käytöstä tehdyn kyselyn (ESPAD) tuloksista sekä maakohtaiset huumausainekatsaukset, jotka käännettiin EMCDDA:n verkkosivuja varten.

→ EMCDDA:lta laskutettujen sivujen määrä: 6 176 (6 130 vuonna 2011).

EMSA

Euroopan meriturvallisuusvirastolle käännetty asiakirjat vaihtelivat maakohtaisista tarkastuskertomuksista ja lainsäädännöstä viraston pääjohtajan päätöksiin, kirjeenvaihtoon ja tarjouseritelmiin. Vuonna 2012 EMSAn perustamisasetusta tarkistettiin viraston operatiivisen toimivallan laajentamiseksi.

→ EMSAlta laskutettujen sivujen määrä: 1 317 (1 165 vuonna 2011).

ENISA

Verkkoja käytetään entistä enemmän tiedon levittämiseen, ja teknologia kehittyi koko ajan. Tästä syystä valtaosa Euroopan verkko- ja tietoturaviraston (ENISA) asiakirjoista liittyi tietoverkkoturvallisuuteen. Tähän tärkeään asiaan kiinnitetään entistä enemmän huomiota Euroopan maissa. Virasto sijaitsee Heraklionissa Kreetalla, joten se käännätti paljon kirjeenvaihtoa kreikasta englanniksi.

EFSA – Viraston 10-vuotisjuhla: panostettiin eurooppalaisten kuluttajien hyväksi koituneiden viraston aikaansaannosten esittelyyn kaikille EU-kielille käännettyissä erilaisissa julkaisuissa.

EIP – Useita tutustumisvierailuja, jotka liittyivät työkulun hallintatyökaluihin ja ulkoistamiseen.

EIGE – Vilnassa järjestetty koordinoitukokous, jossa keskityttiin vuotuisen toimintakertomukseen ja tasa-arvotermien tesauraukseen.

EMA – EMAn erilaisten malliasiakirjojen yhdenmukaistaminen kaikilla EU-kielillä (myös kroatiaksi) ja pk-yritysten tilaamat käännökset.

→ ENISA:lta laskutettujen sivujen määrä: 974 (948 vuonna 2011).

ERA

Vuonna 2012 Euroopan rautatieviraston (ERA) tilaamien käännösten määrä lisääntyi hieman. Edellisten vuosien tavoin ERA tilasi käännöksiä lähinnä erittäin teknisistä asiakirjoista (yksittäiset onnettomuus-/vaaratilanneraportit) muilta EU-kieliltä englanniksi, joka on sen työkieli. Käännöskeskuksessa käännettiin myös ERAn Euroopan komissiolle tekemiä lainsäädäntöä koskevia suosituksia ja YTE:n (yhteentoimivuuden tekninen eritelmä) soveltamisoppaita. Keskeisinä ERAn hankkeina käännöskeskus käänsi edelleen kansallisia rautateiden turvallisuutta ja vaaratilanteita koskevia raportteja eri kieliltä englanniksi, ja se käänsi myös rautateiden yhteentoimivuuden edistymistä Euroopan unionissa koskevan kaksivuotiskertomuksen "Biennial Report on the Progress with Railway Interoperability in the European Union 2011" englannista saksaksi ja ranskaksi.

Tutustumisvierailu ERAan toteutettiin, kun suoriteperusteinen kirjanpito otettiin käännöskeskuksen uudeksi kirjanpitovälineeksi.

→ ERA:lta laskutettujen sivujen määrä: 9 021 (8 185 vuonna 2011).

ERC

Euroopan tutkimusneuvoston toimeenpanovirastolle (ERC) tehtyjen töiden määrä väheni merkittävästi vuoteen 2011 verrattuna. Käännöskeskus käänsi EY:n seitsemännen tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja demonstroinnin puiteohjelman vuoden 2013 "Ideat"-ohjelmaan kuuluvan ehdotuspyynnön kaikille EU-kielille.

→ ERC:ltä laskutettujen sivujen määrä: 79 (400 vuonna 2011).

ETF

Euroopan koulutussäätiö (ETF) tilasi tavalliseen tapansa käännöksiä hallinnollisista asiakirjoista, jotka liittyivät sen hallituksen kokouksiin, mukaan luettuna sen strategiasuunnitelma 2014–2020. Lisäksi käännöskeskus auttoi koulutussäätiötä kääntämällä erilaista aineistoa, joka liittyi konferensseihin ja hankkeisiin, joihin osallistuu naapuruskumppanimaita sekä EU:n ja kansainvälisiä toimintalinjojen laatijoita. Näistä mainitsemisen arvoisia ovat Brysselissä toukokuun lopussa ja kesäkuun alussa vuonna 2012 pidetty konferenssi "Multilevel governance in education and training", jossa käsiteltiin monitasoista hallintoa koulutuksessa, sekä Välimeren alueen arabimaiden poliittisille johtajille syyskuussa Jordanissa järjestetty korkean tason konferenssi. Suuri osa tästä aineistosta käännettiin muille

kielille kuin EU-kielille, esimerkiksi arabiaksi.

Kääntäjiä kiinnosti erityisesti työssäoppimisen sanasto, jonka "tarkoituksena on helpottaa viestintää ja ymmärtämystä ETF:n ja sen kumppanimaiden välillä ammatilliseen koulutukseen kuuluvan työssäoppimisen alalla käytettyjen keskeisten termien osalta"¹⁷ ja joka käännettiin englannista ranskaksi.

→ ETF:ltä laskutettujen sivujen määrä: 2 781 (2 905 vuonna 2011).

EU-OSHA

Aktiivisen ikääntymisen ja sukupolvien välisen solidaarisuuden teemavuonna Euroopan työterveys- ja työturvallisuusvirasto (EU-OSHA) tuotti paljon erilaista tietoa siitä, miten työelämässä voi pysyä pidempään. Tämä voi selittää osaltaan vuonna 2012 käännettyjen asiakirjojen määrän kasvua.

Käännöskeskus auttoi virastoa myös toteuttamaan monikielistä viestintää huhtikuussa 2012 alkaneen Terveellinen työ -kampanjan 2012–2013 "Yhteistyöllä riskit hallintaan" yhteydessä. Käännöksiä tilattiin sähköisen vuorovaikutteisen riskinarviointivälineen (OiRA) ja viraston ensimmäisen "ennakointihankkeen" markkinoinniseksi. Ensimmäisessä ennakointihankkeessa tarkasteltiin "vihreissä" työpaikoissa ilmeneviä riskejä (terveyden ja turvallisuuden edistäminen vihreässä taloudessa). Lisäksi käännöksillä pyrittiin levittämään Euroopan uusia ja esiin nousevia riskejä koskevan yritystutkimuksen (ESENER) tuloksia.

Tavalliseen tapaan valtaosa aineistosta julkaistiin EU-OSHA:n verkkosivuilla.

→ EU-OSHA:lta laskutettujen sivujen määrä: 9 920 (6 224 vuonna 2011).

Eurofound

Aiempien vuosien tapaan käännöskeskuksessa käännettiin useita Euroopan elin- ja työolojen kehittämissäätiön (Eurofound) laatimia tiivistelmiä ja tutkimustuloksia. Nämä asiakirjat liittyivät säätiön seuranta-

ja tutkimushankkeisiin keskeisillä painopistealueilla sekä eurooppalaisten päätöksentekijöiden vuoden aikana kohtaamiin keskeisiin haasteisiin, kuten kriisin sosiaalisiin vaikutuksiin, elpymiskeinoihin ja työpaikkojen syntymiseen tai väestörakenteen muuttumiseen. Käännöskeskus osallistui myös useiden avoimien valintamenettelyjä koskevien ilmoitusten, esitelmien ja säätiön nelivuotisen työohjelman 2013–2016 "Kriisistä eteenpäin" kääntämiseen.

¹⁷"Sanasto perustuu useisiin keskeisiin kirjallisuuslähteisiin sekä ETF:n ILP Learn Project -hankkeeseen osallistuvien englannin-, ranskan-, venäjän- ja arabiankielisiltä alueilta kotoisin olevien ammatillisen koulutuksen alan asiantuntijoiden huomiointiin." Lähde: Zelloth ym., "ILP Learn Project: Work-based Learning: a Glossary", Euroopan koulutussäätiö (ETF).

ERA – Viraston kaksivuotinen kertomus yhteentoimivuuden Euroopan unionissa 2011.

ETF – Käännöksiä erilaisesta konferenssimateriaalista ja työssäoppimisen sanastosta.

EU-OSHA – Monenlaista tietoa aktiivisesta ikääntymisestä ja sukupolvien välisestä solidaarisuudesta.

Eurofound – Eurofoundin Euroopan elämänlaatu tutkimuksen (EQLS) 2012 onnistunut julkaiseminen ja asiakaspalaute-ennätys.



Eurofoundin Euroopan elämänlaatu tutkimus (EQLS) 2012

Yhteistyöstä kannattaa mainita kaksi virstanpylvästä: käännösten nopean toimituksen ansiosta käännöskeskus edesauttoi säätöjen tekemän Euroopan elämänlaatu tutkimuksen (EQLS) 2012 onnistunutta julkaisemista¹⁸. Eurofound puolestaan löi kaikki aiemmat ennätykset käännöskeskukselle annetun palautteen määrässä toimittamalla yli 600 asiakastyytyväisyyslomaketta (CFS), joiden mukaan käännösten laatuun oltiin yleisesti tyytyväisiä.

→ Eurofoundilta laskutettujen sivujen määrä: 7 583 (9 461 vuonna 2011).

Eurojust

Käännöskeskus vieraili Euroopan oikeudellisen yhteistyön yksikössä (Eurojust) keskustelemassa mahdollisesta tulevasta yhteistyöstä käännösten ulkoistamisesta vastaavan työryhmän kanssa. Vierailun aikana sovittiin, että vuoden 2013 alkupuolella Luxemburgissa järjestetään kokous, jossa tarkastellaan Eurojustin käyttämät keskeiset termit sisältävän monikielisen sanaston laatimista.

→ Eurojustilta laskutettujen sivujen määrä: 0 (21 vuonna 2011).

Europol

Vuonna 2012 Euroopan poliisivirastolle (Europol) käännettyjen asiakirjojen määrä laski edelleen. Europolille käännettiin muun muassa hallinnollisia asiakirjoja (kuten yhteisen valvontaviranomaisen kokousten pöytäkirjaluonnoksia, yhteisen valvontaviranomaisen valituslautakunnan päätöksiä, kirjeitä, julkilausumia), kertomuksia (kuten yleiskertomus ja tietosuojaraportit), sopimuksia yhteisistä tutkintaryhmistä ja talousarvioasiakirjoja. Lähtökieliä olivat englanti, saksa, kreikka, ukraina ja bosnia.

Ennen maaliskuussa pidettyä hallintoneuvoston kokousta käännöskeskuksen hallintoneuvostoon kuuluvan Europolin edustajan ja käännöskeskuksen johtajan välillä järjestettiin tapaaminen, jossa käännöskeskukselle tiedotettiin muun muassa Europolin rakenneuudistussuunnitelmista ja käännösmäärien muuttumisesta.

→ Europolilta laskutettujen sivujen määrä: 5 362 (7 068 vuonna 2011).

EUSK

Käännöskeskus ei saanut yhtään käännöstoimeksiantoa Euroopan unionin satelliittikeskukselta (EUSK) vuonna 2012.

→ EUSK:lta laskutettujen sivujen määrä: 0 (10 vuonna 2011).

FRA

Euroopan unionin perusoikeusvirasto (FRA) asennoitui tänä vuonna kääntämiseen erittäin ennakoivasti: valmistauduttaessa kääntämään perusoikeusviraston tärkein tuotos, vuosikertomus, perusoikeusvirasto antoi käännöskeskukselle yksityiskohtaista palautetta edellisen vuoden vuosikertomuksen saksan- ja ranskankielisistä käännöksistä sekä kattavan sanaston keskeisistä termeistä näillä kielillä. Virasto kutsuttiin myös kertomaan julkaisupolitiikastaan sekä kielentarkastuksen ja käännösten tarkastuksen menettelyistä käännöskeskuksen maaliskuussa järjestämään kääntäjille tarkoitettuun seminaariin¹⁹. Seminaarin jälkeen pidettiin tapaaminen, jossa keskusteltiin vuosikertomuksen eri lukujen kääntämisen määräajoista. Näillä valmisteluilla autettiin molempia osapuolia täyttämään kaksi keskeistä tavoitetta: oikea-aikainen toimitus ja laadukkaat käännökset.

Vuoden 2012 lopussa käännöskeskusta pyydettiin kääntämään FRA:n ja Euroopan ihmisoikeustuomioistuimen yhteisenä hankkeena laatima käsikirja Euroopan turvapaikka-, rajavalvonta- ja maahanmuuttolainsäädännöstä ("Handbook on European law relating to asylum, borders and immigration"). Virasto valmisteli myös tätä hanketta yhtä mainiosti ja toimitti laajasti viitemateriaalia ja sanastoja. Vuonna 2012 aloitettu termityö jatkuu ilman muuta vuonna 2013.

→ FRA:lta laskutettujen sivujen määrä: 6 792 (15 055 vuonna 2011).

Frontex

Euroopan unionin jäsenvaltioiden operatiivisesta ulkorajayhteistyöstä huolehtivan viraston (Frontex) tilaamien käännösten määrä vastasi vuotta 2011. Talousarvioasiakirjojen lisäksi käännettiin merkittäviä julkaisuja (kuten työohjelma ja yleiskertomus), palvelusopimuksia ja henkilöstöasiakirjoja. Lähtökieliä olivat englanti, ranska ja suomi.

Käännöskeskuksen henkilöstöjaoston päällikkö kutsuttiin kaksipäiväiselle vierailulle Frontexiin Varsovaan antamaan neuvoja henkilöstöasioista, etenkin ylentämistä ja henkilöstöarvioiteja koskevien yleisten täytäntöönpanosäännösten antamisesta. Tapaaminen osoittautui erittäin hyödylliseksi molempien osapuolten kannalta, sillä myös käännöskeskus sai tietoa lähetettyjen kansallisten asiantuntijoiden rekrytoinnista, jota Frontex käyttää virastoista eniten.

→ Frontexilta laskutettujen sivujen määrä: 3 882 (4 080 vuonna 2011).

GSA

Vuoden 2011 tavoin Euroopan GNSS-virastolle (GSA) käännettiin hyvin vähän sivuja, koska viraston toiminta hoidetaan suurimmaksi osaksi ainoastaan englanniksi. Käännöskeskuksen edustajan kanssa järjestetyssä tapaamisessa Brysselissä marraskuussa 2012 GSA:n

¹⁸ Ks. <http://www.eurofound.europa.eu/surveys/eqls/index.htm>.

¹⁹ Lisätietoja, ks. s. 18.

viestintäyksikön päällikkö ilmoitti, että virasto tilaisi todennäköisesti enemmän käännöksiä vuosista 2014 ja 2015 lähtien, kun Galileo-järjestelmän palvelut tulisivat käyttöön.

→ GSA:lta laskutettujen sivujen määrä: 79 (42 vuonna 2011).

Tietotekniikkavirasto

Vaikka Euroopan vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen laaja-alaisen tietojärjestelmien operatiivisesta hallinnoinnista vastaava virasto (tietotekniikkavirasto) oli vuonna 2012 täysin uusi asiakas, käännöskeskus sai siltä huomattavan määrän töitä. Käännettäväksi toimitetut englannin- ja vironkieliset asiakirjat olivat yhteistyösopimuksia, talousarvioasiakirjoja, työohjelmia ja viraston toimintakertomus.

→ Tietotekniikkavirastolta laskutettujen sivujen määrä: 2 806 (0 vuonna 2011).

OHIM

Yhteistyö sisämarkkinoiden harmonisointiviraston (OHIM) ja käännöskeskuksen välillä oli erityisen tiivistä vuonna 2012, ja viestinkulku varmistettiin Luxemburgissa ja Alicantessa säännöllisesti järjestetyin kahdenvälisin kokouksin sekä videoneuvotteluin.

Tavaramerkkikäännösten osuus oli lähes 60 prosenttia kaikkien käännöskeskuksessa käännettyjen sivujen kokonaismäärästä, joten OHIM on edelleen käännöskeskuksen suurin asiakas.

Vuonna 2012 käynnistettiin useita hankkeita, joissa keskityttiin erityisesti tavaramerkkeihin:

Käännöskeskus on kehittänyt työnkulun Tr@Mark-työkalua, minkä ansiosta se pystyi täyttämään yhteisön tavaramerkeistä tehtyjen käännösten toimitusajan lyhentämistä koskevan OHIM:n tavoitteen, niin että toimitusaikaa saatiin kiristettyä 15 päivästä 10:een tammikuussa 2012.

OHIM:n pyynnöstä käännöskeskus otti käyttöön tavaramerkkikäännösten laadun jälkikäteisvalvonnan järjestelmän sen etukäteen tehtävän tarkastustyön lisäksi, joka tehdään freelance-kääntäjien toimittamille tavaramerkkikäännöksille. Tavaramerkit käännetään kaikille EU-kielille, mutta tämä kokeilu rajattiin koskemaan OHIM:n työkieliä (englanti, ranska, saksa, italia ja espanja), joissa tarkastuksia tehtiin satunnaisesti osapuolten kesken sovituilla tavalla. Käännöskeskuksen kielihenkilöstö tarkasti yhteensä 13 prosenttia näistä kielistä ja näille kielille käännettyjen tavaramerkkien kokonaismäärästä 1. huhtikuuta 2012 – 30. syyskuuta 2012. Näiden kahden kokeilun tuloksiin voidaan olla tyytyväisiä: ensimmäisessä kokeilussa 89 prosenttia tarkistetuista yhteisön tavaramerkeistä ei sisältänyt lainkaan virheitä, ja toisessa kokeilussa virheetömiä osuus oli noussut 91,5 prosenttiin. Segmenttien perusteella laskettuna virheiden kokonaismäärä oli noin 2,75 prosenttia.

Toinen hanke koski OHIM:n pyyntöä kehittää www-pohjainen palvelu, jossa tavaramerkkikäännösten työnkulku voitaisiin

hoitaa molempiin suuntiin verkkoympäristössä. Näin voitaisiin luopua yhteisön tavaramerkkien toimittamisesta "erinä". Käännöskeskus toteutti kehitystyön ja testauksen kokonaan ajallaan ja varmisti näin, että uusi järjestelmä otettiin käyttöön pyydetyn mukaisesti 1. tammikuuta 2013.

Käännöskeskus sai samoin vuoden 2012 puolivälissä päätökseen kehittämistyön, joka liittyi EuroClass-termitietokantojen tulevaan automaattiseen ja jatkuvaan täydentämiseen www-palvelujärjestelmän kautta. OHIM:n tutkija koulutti kääntäjiä asiasta lokakuussa²⁰. OHIM ilmoitti vuoden lopussa, että ensimmäiset termit toimitettaisiin keväällä 2013.



EuroClass-termitietokanta

OHIM:n pyynnöstä käännöskeskus laajensi väitemenettelypäätösten kielentarkastuksen koskemaan myös saksankielisiä päätöksiä (joskin niiden määrä on paljon vähäisempi kuin englanninkielisten päätösten).

Vuoden 2012 lopussa käännöskeskus alkoi tehdä OHIM:n kanssa töitä myös hankkeessa, joka koskee sen uusien verkkosivujen tulevaa kääntämistä ja monikielistä ylläpitoa. Hankkeen tavoitteena on, että käännöskeskuksen kääntäjät ja työnkulunhallinnoijat pystyvät päivittämään OHIM:n monikieliset verkkosivut suoraan sen sisällönhallintajärjestelmän avulla. OHIM:n verkkosivut käännetään sitten kaikille EU-kielille.

→ OHIM:ltä laskutettujen asiakirjasivujen määrä: 41 180 (36 955 vuonna 2011).

→ OHIM:ltä laskutettujen tavaramerkkisivujen määrä: 435 981 (433 885 vuonna 2011).

Oikeusasiamies

Käännöskeskuksen ja Euroopan oikeusasiamiehen välinen yhteistyö jatkui koko vuoden 2012. Tavalliseen tapaan suuri osa oikeusasiamiehen toimiston tilaamista asiakirjoista oli tiivistelmiä päätöksistä, jotka käännettiin kaikille EU-kielille. Muita käännettäviä asiakirjoja olivat Euroopan oikeusasiamiesten verkostoon liittyvät asiakirjat, kuten uutiskirjeet ja tiedotusaineisto. Merkittävimpiä käännettäviksi tulleita asiakirjoja olivat kertomus erityisestä Eurobarometri-kyselystä, joka koski Euroopan kansalaisten oikeuksia ja EU:n hallinnon suoriutumista, sekä erilaiset oppaat, kuten "Ongelmia EU:n kanssa? Kuka voi auttaa sinua?" sekä Euroopan hyvän hallintotavan säännöstö, joka käännettiin kaikille EU-kielille ja

20 Lisätietoja EuroClass-tietokannasta ja seminaarista ks. s. 19.

monille muille kielille.

→ Oikeusasiamieheltä laskutettujen sivujen määrä: 6 434 (6 110 vuonna 2011).

REA

Tutkimuksen toimeenpanovirastolle (REA) käännöskeskuksessa tehdyt käännökset olivat pääasiassa hallinnollisia asiakirjoja, esimerkiksi toimeenpanoviraston vastauksia tilintarkastustuomioistuimen huomautuksiin ja kurinpitolautakunnan menettelysääntöjä. Käännöskeskuksessa käännettiin myös apurahasopimuksiin liittyviä asiakirjoja toimeenpanoviraston toimialalla. Töiden määrä väheni merkittävästi vuoteen 2011 verrattuna.

→ REA:lta laskutettujen sivujen määrä: 41 (204 vuonna 2011).

TEN-T EA

Euroopan laajuisen liikenneverkon toimeenpanovirasto (TEN-T EA) vastaa Euroopan laajuiset liikenneverkot -ohjelman (TEN-T-ohjelman) teknisestä ja taloudellisesta toteutuksesta. Ohjelmaan sisältyy hankkeita, jotka kattavat kaikki liikennemuodot – ilma-, rautatie- ja tielukjetukset sekä vesiliikenteen (meri- ja sisävesiliikenteen) kuljetukset – mukaan luettuina logistiikka ja älykkäät kuljetusjärjestelmät. TEN-T EA tilasi käännöksiä erilaisista asiakirjoista, jotka olivat pääosin toimia koskevia tilanneraportteja (ASR) ja uutistiedotteita, jotka käännettiin englannista tietyille muille EU-kielille.

→ TEN-T EA:lta laskutettujen sivujen määrä: 286 (203 vuonna 2011).

Euroopan valvontaviranomaiset

Kolme uutta Euroopan valvontaviranomaista (Euroopan pankkiviranomainen, EPV; Euroopan arvopaperimarkkinaviranomainen, ESMA, ja Euroopan vakuutus- ja lisäeläkeviranomainen, EIOPA) tulivat käännöskeskuksen asiakkaiksi vuonna 2011. Niillä on hyvin haastava tehtävä nyt kun Eurooppaa koettelee valtava rahoituskriisi. Ne tekevät tiivistä yhteistyötä keskenään ja varmistavat, että rahoitusalan sääntelyä koskevia sääntöjä sovelletaan yhdenmukaisella tavalla kaikkialla Euroopan unionissa. Ne pyrkivät myös havaitsemaan mahdolliset rahoitusvakauteen kohdistuvat uhat. Näillä kolmella viranomaisella on hyvin samankaltaisia käännös- ja kielentarkastustarpeita, ja ne käyttävät hyvin erikoistunutta

termistöä. Niiden kansallisten tarkastajien verkosto antaa käännöksistä palautetta käännöskeskukselle.

Vuonna 2012 käännöskeskuksen näille kolmelle asiakkaalle toimittamien töiden määrä (lähinnä ohjeiden käännöksiä) kasvoi melko huomattavasti, ja tätä kautta kasvoi myös tarve lisätä tietojenvaihtoa yhteistyön selkeyttämiseksi. Käännöskeskus järjestikin lokakuussa koko päivän kestäneen yhteisen seminaarin kaikille kolmelle viranomaiselle²¹.

→ EPV:lta laskutettujen sivujen määrä: 3 779 (341 vuonna 2011).

→ ESMA:lta laskutettujen sivujen määrä: 3 216 (487 vuonna 2011).

→ EIOPA:lta laskutettujen sivujen määrä: 924 (43 vuonna 2011).

Yhteisyritykset

Kuusi yhteisyritystä toimii monilla eri aloilla nanoteknologiasta (ENIAC-yhteisyritys) ja innovatiivisesta lääketieteestä (IMI-yhteisyritys) Clean Sky -teknologia-aloitteisiin. Vuonna 2012 käännöskeskus täytti edelleen niiden kielipalvelutarpeet ja vaatimukset tarjoamalla käännösten lisäksi myös kielentarkastuspalveluja. Käännetty asiakirjat olivat pääosin vastauksia Euroopan tilintarkastustuomioistuimen kertomuksiin yhteisyritysten vuotuisista tileistä ja talousarvioista sekä hallinnollisia asiakirjoja, kuten kirjeenvaihtoa ja ehdotuspyyntöjä.

→ ARTEMIS-yhteisyritykseltä laskutettujen sivujen määrä: 42 (86 vuonna 2011).

→ Clean Sky -yhteisyritykseltä laskutettujen sivujen määrä: 147 (42 vuonna 2011).

→ ENIAC-yhteisyritykseltä laskutettujen sivujen määrä: 100

(42 vuonna 2011).

→ ITER-yhteisyritykseltä laskutettujen sivujen määrä: 375 (151 vuonna 2011).

→ FCH-yhteisyritykseltä laskutettujen sivujen määrä: 88 (66 vuonna 2011).

→ IMI-yhteisyritykseltä laskutettujen sivujen määrä: 150 (285 vuonna 2011).

→ SESAR-yhteisyritykseltä laskutettujen sivujen määrä: 110 (197 vuonna 2011).

Virastojen talousarviojulkaisut

Kullekin edellä luetellulle asiakkaalle tehtyjen töiden lisäksi käännöskeskus toimi edelleen virastojen ja julkaisu- ja tiedustelu- ja välikätenä käännettäessä talousarvioiden ja lisätalousarvioiden tiivistelmiä ja julkaistaessa ne sittemmin Euroopan unionin virallisessa lehdessä. Vuoden loppuun mennessä julkaistiin yhteensä viisi virallista lehteä, joihin sisältyi 103

²¹ Lisätietoja ks. s. 19.

talousarvioasiakirjaa.

Potentiaaliset asiakkaat

Euroopan komission käännöstoimen pääosaston (DGT) kanssa käydään parhaillaan keskusteluja siitä, millä tavoin käännöskeskus voisi monipuolistaa toimintaansa, säilyttää nykyiset käännösmäärät tai kasvattaa niitä ja löytää uusia asiakkaita. Käännöstoimen pääosasto tutkiikin erilaisia mahdollisuuksia käännöskeskuksen ja työllisyys-, sosiaali- ja osallisuusasioiden pääosaston vuosia jatkuneen onnistuneen yhteistyön pohjalta.

Toinen mahdollisuus voisi olla käännöskeskuksen perustamisasetuksen muuttaminen, sillä tällä hetkellä käännöskeskus saa tehdä töitä ainoastaan EU:n elimille. Käännöskeskuksen perustamisasetusta tarkistetaan komission joulukuussa 2012 antaman, EU:n erillisvirastoja koskevan

yhteisen lähestymistavan jatkosuunnitelman²² mukaisesti, joten käännöskeskus käynnisti kyselyn arvioidakseen, miten laajalti EU:n ulkopuoliset kansainväliset järjestöt olisivat kiinnostuneita käyttämään käännöskeskuksen kielipalveluja, jos tästä tulisi mahdollista. Syyskuussa 2012 käännöskeskus lähetti kyselyn 70:lle IAMLADP-verkoston²³ kuuluvalla kansainväliselle järjestölle. Niistä 12 vastasi "kyllä" ja yhdeksän vastasi "ehkä", kun niiltä kysyttiin, kiinnostaisiko niitä mahdollinen yhteistyö käännöskeskuksen kanssa.

²² http://europa.eu/agencies/documents/2012-12-18_roadmap_on_the_follow_up_to_the_common_approach_on_eu_decentralised_agencies_en.pdf

²³ IAMLADP – International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications (lisätietoja, ks. s. 26).

Virastojen väliset tapahtumat

Asiakasseminaarit

Vahvistaakseen tietämystään asiakkaidensa alasta ja vaihtaakseen näkemyksiä kielivaatimuksista käännöskeskus järjesti Luxemburgissa neljä asiakasseminaaria kääntäjilleen ja tukihenkilöstölleen.

FRA



FRA:n seminaari Jean Monnet -rakennuksessa (Euroopan komissio)

Maaliskuussa kaksi FRA:n edustajaa, jotka olivat erikoistuneet asiakirjojen kielentarkastukseen, oikolukuun ja laadintaan, esittelivät yksityiskohtaisesti FRA:n organisaatorakennetta, toimintaa ja kumppaneita ja tarjosivat käännöskeskuksen kääntäjille arvokasta tietoa FRA:n julkaisupolitiikasta sekä kielentarkastuksen ja käännösten tarkastuksen menettelyistä. Käännöskeskuksen henkilöstölle oli erityisen arvokasta saada havainnollistavia selvityksiä FRA:n suosimista termeistä, vakiotyylisestä ja muista "talon tavoista". FRA:n edustajat painottivat, että pääasiana oli "termistö kansallisessa yhteydessä" eli se, miten käännös saadaan "lokalisoitua" asianmukaisesti. Edustajat myönsivät, että sopivien termien löytäminen on todella haasteellista, koska on tasapainoteltava EU:n termistön ja lainsäädännön sekä kansallisen termistön ja lainsäädännön välillä. Osa termeistä on hyvin arkaluonteisia, ja maiden välillä on suuria eroja siinä, miten yksittäiset käsitteet

ymmärretään.

FRA:n edustajat vahvistivat myöhemmin samana vuonna, kun käännöskeskuksessa oli käännetty onnistuneesti FRA:n vuosikertomus 2011, että vuosikertomuksen ranskan- ja saksankielisiä käännöksiä tarkastettaessa todella huomasi, miten paljon FRA:n ja käännöskeskuksen välisestä seminaarista oli ollut hyötyä. FRA ilmaisi haluavansa hyödyntää tätä myönteistä kokemusta yhteistyössään käännöskeskuksen kanssa.

EYK



EYK:n seminaari Schuman-rakennuksessa (Euroopan parlamentti)

EYK:n viestintäpäällikön kanssa maaliskuussa pidetty seminaari jakautui kolmeen osaan. Ensimmäisessä osassa annettiin yksityiskohtaisia tietoja EYK:n tehtävistä, organisaatorakenteesta, vuorovaikutuksesta erilaisten toimielinten kanssa EU:ssa sekä kansallisella ja kansainvälisellä tasolla ja uusimmista ympäristöalan suuntauksista. Esittelyn jälkeen katseltiin video, jossa asetettiin ympäristökeskus poliittiseen yhteyteensä ja tuotiin esille sen lisäarvoa riippumattomana analyysien ja arviointien tekijänä ympäristöalan päätöksentekijöille. Lopuksi keskusteltiin yhteenvetoasiakirjasta, joka koski EYK:n henkilöstöltä saatua palautetta käännöksiin liittyvistä näkökohdista.

Kävi selväksi, että ympäristöala kehittyi koko ajan ja sen termistö on haastavaa. Kääntäjä joutuu usein toimimaan äidinkieltensä pioneerina ja ottamaan käyttöön uusia termejä. Lisäksi ympäristöalan aiheet liittyvät tiiviisti muihin aloihin, kuten elintarvikkeiden turvallisuuteen, liikenteeseen, kemikaaleihin ja työterveyteen. Kääntäjät voivat siis soveltaa tietoa, jota he ovat hankkineet muiden organisaatioiden asiakirjoja työstäessään.

EBA, ESMA ja EIOPA



Euroopan valvontaviranomaisten seminaari Schuman-rakennuksessa
(Euroopan parlamentti)

Koska näiden kolmen finanssialan valvontaviranomaisten väliset suhteet ovat tiiviit, käännöskeskus järjesti niiden kanssa yhteisen seminaarin lokakuussa. Seminaarista tehtiin toimielinten välinen tapahtuma kutsumalla mukaan kääntäjiä Euroopan parlamentista.

Aamupäivällä kunkin valvontaviranomaisen edustaja esitteli oman viranomaisensa toimialaa ja tavoitteita, kielipolitiikkaa ja käännösten laadun valvontamenettelyjä. Edustajat selittivät, että niistä jokainen käyttää yksittäisen jäsenvaltion asiantuntijaverkostoa antaakseen palautetta käännöskeskuksessa tehdyistä käännöksistä asiaankuuluvan kansallisen kontekstin perusteella. Iltapäivällä käännöskeskuksen osallistujat ja valvontaviranomaiset tarkastelivat yksityiskohtaisesti käännöksistä saadun palautteen käsittelyä ja valvontaviranomaisten kansallisilta tarkastajilta saatuja kommentteja.

Käännöskeskus on aloittanut termien poimimisen asiaa koskevasta lainsäädännöstä sekä käännöskeskuksessa näille viranomaisille tehdyistä käännöksistä. Kansallisten asiantuntijoiden palaute otetaan tässä huomioon, ja tarkoituksena on perustaa kaikille kolmelle viranomaiselle yhteinen termihanke.

OHIM



OHIM:n seminaari Jean Monnet -rakennuksessa
(Euroopan komissio)

Lokakuussa OHIM:n lainopillisen neuvonantajan kanssa järjestettiin seminaari EuroClass/EuroAce-hankkeesta. EuroClass-tietokanta on OHIM:n tutkijoiden käyttämä tavaroiden ja palvelujen automaattisen luokittelun väline, joka on yhdenmukaistettu EU:n 27 jäsenvaltion osalta. Kuten OHIM:n lainopillinen neuvonantaja selitti, EuroClass-tietokanta sisältää uusimman version tavaroiden ja palvelujen Nizzan-luokitukselta, mutta siinä on sisältöä myös muista tietokannoista OHIM:n kansainvälisen yhteistyön tuloksena.

Suunnitelmissa on, että OHIM:n kanssa tavaramerkkien alalla työskentelevät kansalliset toimistot voisivat ehdottaa uusia termejä tavaroiden ja palvelujen luokitukseen. OHIM välittäisi nämä termit käännöskeskukselle uuden www-pohjaisen palvelujärjestelmän kautta. Käännöskeskuksen tietotekniikan osasto kehitti käyttöliittymän, jonka avulla kääntäjät voivat tarkistaa, sisältyvätkö kyseiset uudet termit jo OHIM:n EuroClass-tietokantaan, ja tehdä käännökset kaikille EU-kielille.

OHIM:n lainopillisen neuvonantajan esittämien selvitysten jälkeen esiteltiin uutta työnkulkua ja välinettä, jota kääntäjät käyttävät termien käsittelyssä. Seminaari oli erittäin hyödyllinen, ja siinä selvennettiin useita kysymyksiä siitä, mitä kääntäjien odotetaan tekevän termien ja kansallisten toimistojen tekemien ehdotusten kanssa.

Käännösten laadunvarmistus

Käännösten laadunvarmistuksen toimintasuunnitelman toteutuksen tilanne

Käännösten laadunvarmistuksen toimintasuunnitelma oli hyväksytty kahdeksi vuodeksi (2011–2012). Jakson päättyessä sen yleinen toteutusaste oli 98,94 prosenttia. Jotta ero 100 prosenttiin saataisiin kurottua umpeen, tiettyjen toimien toteuttaminen (esimerkiksi monikielisten muistien kokoaminen Euramis-tietokantaan siirtämisen yhteydessä) jatkuu, ja se sisältyy käännösten laadunvarmistuksen toimintasuunnitelmaan 2013–2014.

Pääasiallisia parannuksia olivat termityötä ja tietoteknisiä työkaluja koskevien seminaarien toteuttaminen säännöllisesti, laadunvarmistuksen työkalun kehittäminen tekstien muistiin syöttämistä varten ja käännösmuistien toimittaminen tiettyä hanketta varten freelance-kääntäjille. Lisäksi käännöskeskuksen sisäisten kääntäjien käytettävissä olevaa viitemateriaalia sisältävät arkistot järjestettiin täysin uudelleen ja annettiin peiliversiona ulkoisten kääntäjien käyttöön tätä varten toteutetun freelance-sivuston kautta.

Vuoden aikana keskityttiin myös parantamaan freelance-käännösten arviointia järjestämällä aiheesta useita työpajoja ja lisäämällä käännöskeskuksen sisäisten kääntäjien erikoisan osaamista uusilla aloilla. Seminaareja järjestettiin kolmen valvontaviranomaisen (EBA, ESMA ja EIOPA), FRA:n, EYK:n ja OHIM:n kanssa²⁴. Ranskan kielen työryhmälle järjestettiin kielikohtainen työpaja immateriaalioikeuksista ja slovakian kielen työryhmälle ilmaialalasta²⁵.

Sen lisäksi, että yhteisön tavaramerkkien käännöksistä tehdään laatu-arvio jälkikäteen²⁶, käännöskeskuksessa tehtiin kolme jälkikäteistarkastuskokeilua sisäisten kääntäjien kääntämille asiakirjoille.

Näiden asiakirjojen jälkikäteistarkastuksen tulos oli seuraava:



käännöskeskus oli toteuttanut käännösten laadunvarmistuksen toimintasuunnitelmansa 2011–2012 lähes kokonaan, mikä on selkeä merkki siitä, miten tärkeänä käännöskeskus pitää

²⁴ Lisätietoja ks. s. 18 ja 19.

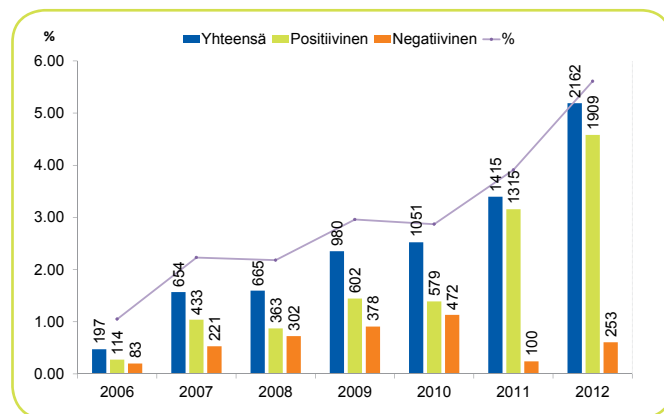
²⁵ Lisätietoja ks. tiivistelmä unionin tuomioistuimesta ja EASASTa s. 8 ja 9.

²⁶ Lisätietoja ks. s. 16.

laatua. Laadun merkitys ei vähene tulevinakaan vuosina.

Asiakaspalautteen käsittely: Asiakastytyväisyystilastot ja CSF-lomakkeiden analysoimiseksi neljännesvuosittain järjestettävien kokousten tulokset

Asiakkaiden ansiosta käännöskeskuksessa päästiin sellaiseen tilanteeseen, että asiakastytyväisyyslomakkeita (CSF)²⁷ palautettiin 5 prosenttia enemmän kuin mitä vuoden 2012 työohjelmassa oli asetettu tavoitteeksi.



Asiakailta saatujen CSF-lomakkeiden määrä 2006–2012

Pääsyy tähän kasvuun on se, että yksittäiset asiakkaat ovat ottaneet käyttöön säännöllisiä käännösten tarkastusprosesseja joko kansallisten toimivaltaisten viranomaisten kanssa (esimerkiksi Euroopan valvontaviranomaiset) tai asiakkaan oman henkilöstön kesken (esimerkiksi unionin tuomioistuin ja Eurofound).

Neljä tyytyväisyysluokkaa jakautuivat seuraavasti:



CSF-lomakkeiden jakautuminen tyytyväisyystason mukaan

On syytä huomata, että kaikki CSF-lomakkeet käsitellään järjestelmällisesti yksitellen ja analysoidaan tarkemmin neljännesvuosittain CSF-lomakkeiden seurantakokouksissa, joissa keskustellaan monenlaista parannuksista. Yhteensä 35 tällaista toimea määriteltiin asioissa, joita asiakkaat olivat ottaneet eniten esille (termit ja epätasällisuus), ja näistä 57,14 prosenttia toteutettiin onnistuneesti vuonna 2012.

²⁷ Lomake, jolla asiakkaat voivat antaa palautetta käännöskeskuksen työstä.

Asiakastytyväisyysskysely 2011

Toimintasuunnitelman toteutuksen tilanne

Agency/Institution/Organization

Q1: How many colleagues were consulted in your organisation in order to provide the answers to this questionnaire?

None; I answered alone in my capacity as translation contact point
 1-2
 3-4
 5+

Your priorities

The following eight questions relate to the quality of the service we provide. Please rate the importance you attach to each of the criteria proposed.

Q2: Linguistic quality of the translations
 Very important Slightly important
 Important Not important

Q3: Quality of layout/formatting
 Very important Not important
 Important It depends on the type of document
 Slightly important

Q4: Meeting of deadlines
 Very important Slightly important
 Important Not important

Asiakastytyväisyysskysely 2011

Vuonna 2011 toteutetun asiakastytyväisyysskyselyn tuloksia esiteltiin viime vuoden asiakaskertomuksessa, ja niiden perusteella käännöskeskus laati toimintasuunnitelman vuosille 2012–2013. Kyselyn eri osien (kielellinen laatu, palvelun toimitus, hinnat, asiakassuhteet jne.)²⁸ tulosten perusteella määritettiin yhdeksän toiminta-alaa, joista jokainen jaettiin osiin (joita tuli yhteensä 20). Toiminta-alat vastasivat asiakkaiden esittämiä keskeisiä parannusehdotuksia.

Vuonna 2012 painopiste oli kahdeksassa toiminta-alan osassa, jotka koskivat käännösten laadunvarmistusta käännösten laadunvarmistuksen toimintasuunnitelman yhteydessä²⁹:

28 Tarkempia tietoja kyselyn osista: ks. asiakaskertomus 2011: <http://cdt.europa.eu/documentation/Pages/Activity-report-and-work-programme.aspx>

29 Lisätietoja ks. s. 20.

Asiakasportaali

Keskeisiä tilastotietoja



Asiakasportaalin aloitussivu

Toisena toimintavuonnaan käännöskeskuksen asiakasportaali osoitettiin jälleen luotettavaksi www-pohjaiseksi käyttöliittymäksi, jonka kautta asiakkaat tilasivat kielipalveluita (kuten käännöksiä, kielentarkastuksia ja termitöitä), latasivat valmiiksi saatuja asiakirjoja, vastaanottivat kuukausittaiset

- yhteistyö kielellisissä asioissa joidenkin asiakkaiden kansallisten asiantuntijoiden verkoston kanssa
- nykyisen tarkastusmallin tarkistaminen
- muiden kielten kuin EU-kielten laadunvarmistuksen järjestelmälliseksi tekeminen
- viitemateriaalin yhdenmukaistaminen
- asiakkaille tarkoitettujen kohdennettujen sanastojen laadinnan jatkaminen
- asiakaskohtaisten käännösmuistien laatiminen
- asiakkaiden keskeisten asiakirjojen muistiin syöttämisen jatkaminen
- asiakkaan palautteen perusteella toteutettavien jatkotoimien parantaminen, jotta asiakkaan mieltymykset (termit, tyyli jne.) otetaan asianmukaisesti huomioon.

Käännöskeskus on alkanut toteuttaa toimia myös muilla alueilla, joilla asiakkaat esittivät kyselyn yhteydessä ehdotuksia. Tällaisia ovat esimerkiksi muutokset käännösennustemalleihin (joilla asiakkailta pyydetään puolivuositain talousarvioennusteita ja jotka ovat saatavilla asiakasportaalissa), käännöskeskuksen laskutusrakenteen ja käännöstilastojen tarkistaminen sekä julkaisut käännöskeskuksen tarjoamista palveluista.

Vuoden 2012 loppuun mennessä 66,66 prosenttia suunnitelluista toimista oli toteutettu ja 33,33 prosenttia oli toteutettavana. Lopullinen yhteenveto toimintasuunnitelman aikaansaannoksista esitetään vuoden 2013 kertomuksessa.

laskut ja antoivat palautetta käännöskeskuksen toiminnasta.

Käännöskeskus on nyt kouluttanut asiakkaitaan, ja asiakkaat ovat vahvistaneet pystyvänsä työskentelemään sujuvasti portaalin kanssa päivittäin. Käännöskeskuksen tietotekniikkaosaston käyttötukijaosto on antanut säännöllisesti toimintaan liittyvää ja teknistä tukea asiakassivuston käyttäjille ja joissain tapauksissa käännösten tarkastamiseen osallistuville kansallisten verkostojen jäsenille.

Käännöskeskus järjesti kaksi tätä koskevaa koulutustilaisuutta Luxemburgissa: tammikuussa unionin tuomioistuimen ranskan kielen yksikölle ja huhtikuussa OHIM:n uusille käännösten työnkulun hallinnoijille.

Vuonna 2012 tehtiin **9 499 työtilausta** ja toimitettiin **38 217 yksittäistä työtä** portaalin kautta. Vuoden loppuun mennessä portaalilla oli **774 rekisteröitynyttä käyttäjää**.

Asiakasportaalikysely – Toimintasuunnitelman toteutuksen tilanne

Vuonna 2011 toteutetun asiakasportaalikyselyn³⁰ perusteella laaditun toimintasuunnitelman osana käännöskeskus päivitti portaalia kahdesti vuoden 2012 aikana uusien toimintojen käyttöön ottamiseksi. Jotkin muutokset liittyivät käännöskeskuksen uuteen hinnoittelujärjestelmään, jonka hallintoneuvosto hyväksyi lokakuussa 2011, tai ne perustuivat asiakkailta saatuun palautteeseen.

Vuonna 2012 lisättiin seuraavat uudet toiminnot:

- hintojen mukauttaminen uusiin hintaperusteisiin
- 1.1.2012 lähtien sovellettavat hintaperusteet valitaan pyydetyn toimitusajan perusteella
- hinnan automaattinen laskenta tilausta jätettäessä (hinalaskuri)

30 Lisätietoja kyselystä, ks. asiakaskertomus 2011: <http://cdt.europa.eu/EN/documentation/Pages/Activity-report-and-work-programme.aspx>

Työnkulun optimointi ja innovointi

Suunnitteilla uusi käännösten työnkulun hallintajärjestelmä (e-CdT)



Käännöskeskuksella tällä hetkellä käytössä olevat käännösten työnkulun sovellukset alkavat olla jo aikansa eläneitä. Nykyisten sovellusten korvaamiseksi käynnistettiin e-CdT-hanke. Uuden järjestelmän on myös voitava lisätä automaatiota ja joustavuutta ja uudistaa mahdollisimman pitkälti käännöskeskuksen työskentelymenetelmiä.

Ulkopuolisen konsulttiyhtiön vuonna 2011 tekemän markkinatutkimuksen perusteella käännöskeskuksen johto oli päättänyt hankkia tuotteen tarjouskilpailumenettelyllä.

Kun vaatimukset oli kerätty ja koottu yhteen, järjestettiin useita selventäviä validointityöpajoja kaikkien asianosaisten osastojen ja jaostojen edustajille. Työpajoissa voitiin keskustella melko monesta ongelmasta ja kysymyksestä, jotka oli ratkaistava, ja näin ajantasaistettuja vaatimuksia tarkistettiin tietotekniikkaosaston, tietosuojavastaavan ja turvallisuusvastaavan kanssa.

Kesään mennessä hanketyöryhmä oli saanut perusteellisemman käsityksen markkinoilla olevien tuotteiden toimivuudesta, ja se totesi, että markkinoilla olevien tuotteiden toimivuuden ja käännöskeskuksen vaatimusten välillä oli paljon suurempi kuilu kuin vuonna 2011 tehdyn markkinatutkimuksen perusteella oli arvioitu. Markkinoilla myytävän ohjelman toteuttamiskelpoisuutta oli siis analysoitava lähemmin.

- luokkien "hyvin kiireellinen" ja "hidas" toimitusaika lisääminen hintaluokkiin
- uusien toimitusaikojen käyttöönotto kielentarkastuksessa ja käännösten tarkastuksessa
- tilaustietojen (määrä, kiireellisyys jne.) perusteella ehdotettavat oletusmääräajat
- automaattinen ilmoitus, kun tilaus tehdään viisi minuuttia ennen päivän päättymistä
- painike, jonka kautta voi pyytää tilauksen perumista
- sisäisen asiakastunnuksen lisääminen niiden sähköpostien aihekenttään, joiden kautta valmiit käännökset palautetaan asiakkaille
- parannukset laskujen ulkoasuun.

Käännöskeskuksen tietotekniikan ohjausryhmä tarkistaa asiakasportaalin toimintasuunnitelmaa säännöllisesti yleisen tietoteknisen hankesuunnitelman perusteella, ja portaalin tulevien muutosten painopisteitä määritellään jatkuvasti.



e-CdT-työpaja

Vaatimusten perusteellisen analysoinnin perusteella kävi selväksi, ettei sellaista valmista työnkulun hallinnan työkalua ollut saatavilla, joka olisi riittävän toimiva käännöskeskuksen ydintoiminnan menettelyä varten, kun otetaan huomioon suunniteltu siirtymätapa ja se, että järjestelmän on oltava erittäin joustava, jotta asiakkaiden odotukset voidaan täyttää. Ydintoiminnan erityispiirteet, varainhoidon valvonnan mekanismit ja toimintaan liittyvät lainsäädännölliset ja tekniset rajoitukset saivat käännöskeskuksen tietotekniikan ohjausryhmän muuttamaan vuoden 2012 lopussa alkuperäistä suunnitelmaansa valmiin työkalun hankkimisesta ja harkitsemaan sen sijaan tarpeisiin sovitettujen erilaisten moduulien kehittämistä käännöskeskuksen sisällä vuoden aikana kerättyjen vaatimusten ja työn laajuuden pohjalta.

Teknologian seuranta innovointivälineenä

Teknologian seuranta tarkoittaa tekniikan ja menetelmien kehittymisen ja muuttumisen jatkuvaa seurantaa ja arviointia. Tämä koskee sekä käännöskeskuksen ydintoimintaa kielipalvelujen tarjoajana että muita toiminnaloja, joihin

liittyy tietoteknisten välineiden ja teknologian käyttöä. Toiminnan tavoitteena on löytää innovatiivisia ratkaisuja, joista voi tarjoutua käännöskeskukselle tilaisuus parantaa toimintatapojaan.

Käännöskeskuksen monipuolisesta toiminnasta tällä alalla on kerrottu toisessa vuosittaisessa teknologian seurannan raportissa.

Vuoden aikana käännöskeskus arvioi 10 markkinoilla olevaa työkalua, joilla voitaisiin täyttää seuraavat tarpeet: pdf-tiedostojen muuntaminen, viitemateriaalin etsintä, laadunvarmistus ja monikielisten asiakirjojen syöttäminen muistiin. Joissakin tapauksissa tulokset edellyttävät lisätestäystä vuonna 2013.

Viralliset ja epäviralliset kontaktit muihin kieliyksikköihin ovat käännöskeskukselle yksi arvokkaimmista tietolähteistä. Toimielinten välisestä yhteistyöstä haetaan tässä yhteydessä merkittäviä synergiaetuja: käännöskeskus on mukana toimielinten välisessä kieliteknologian seurantaryhmässä, johon kuuluu jäseniä kaikista EU:n käännösyksiköistä. Sen tarkoituksena on vaihtaa tietoa uusista työkaluista ja selvittää yhteiset tarpeet. Seurantaryhmä tapasi neljästi vuonna 2012, ja siinä vaihdettiin tietoa eri aiheista (esimerkiksi työnkulun työkaluista, etätyöstä, oikolukuvälineistä, muista tiedostomuodoista muuntamisesta ja eri tiedostomuotojen vertailusta, muille kuin kääntäjille tarkoitetuista xml-tekijätyökaluista, termien louhinnasta ja sähköisistä sanakirjoista).

Konekääntäminen

Käännöskeskus seurasi edelleen tiiviisti, miten Euroopan komission konekäännöshanke edistyy MT@EC . Lokakuussa käännöskeskuksen työntekijä työskenteli komission konekäännöstyöryhmässä toimielinten välisen vaihdon kautta. Tämän ansiosta tämäntyyppiseen välineeseen liittyvistä mahdollisuuksista ja haasteista saatiin parempi kuva.

Samalla käännöskeskuksessa on alettu keskustella konekääntämisestä, etenkin mahdollisuudesta luoda tiettyjä aiheita koskevia asiakkaiden tarpeisiin sovitettuja käännöskoneita.

Kielipalveluja koskeva markkinatutkimus 2012

Käännöskeskus toteutti markkinatutkimuksen, jossa kerättiin tietoa 43:sta yksityisen sektorin kielipalvelujen tarjoajasta. Tutkimuksessa luetellaan tarjotut palvelut ja tuotteet ja verrataan niitä käännöskeskuksen tarjoamiin palveluihin ja tuotteisiin. Tulosten huolellisen analysoinnin jälkeen raportissa esitettiin seuraavat päätelmät ja suositukset:

- Valtaosa tutkimukseen osallistuneista yrityksistä markkinoi itseään ei käännöstoimistona vaan kielipalvelujen tarjoajana, joka lupaa käännösten lisäksi täyttää kaikki mahdolliset kielipalveluihin liittyvät asiakkaiden tarpeet.
- Painopiste on vahvasti verkkojulkaisujen kääntämisessä tai lokalisoinnissa. Tietokonetaito ja muut sommittelupalvelut ovat olennainen osa monien kielipalvelujen tarjoajien palveluvalikoimaa.
- Monista kielipalvelujen tarjoajista joustavuus (määräajat, määrät, tietotekniset työkalut, tarpeisiin sovitettut ratkaisut jne.) ovat yksi suurimmista eduista asiakassuhteissa.

Tutkimuksen perusteella käännöskeskuksen johto päätti perustaa työryhmän varmistamaan muutamien yleisesti opiksi otettujen seikkojen toteutuksen ja tarkastelemaan käännöskeskuksen palveluvalikoiman monipuolistamisen toteutettavuutta.

Tässä yhteydessä käännöskeskuksen asiakkaiden keskuudessa tehdään kysely vuonna 2013 uusien palvelutarpeiden kartoittamiseksi.

Uusi käännösmuistityökalu

Euroopan komission käännöstoimen pääosasto käynnisti vuonna 2010 toimielinten välisen tarjouskilpailun uuden tietokoneavusteisen kääntämisen työkalun hankkimiseksi. Sopimus tehtiin lokakuussa 2012 SDL Trados -yhtiön kanssa. Tämän päätöksen jälkeen useiden SDL Tradosin kanssa järjestettyjen tapaamisten perusteella saatiin parempi kuva tämän uuden käännösmuistityökalun toiminnoista, joita ovat esimerkiksi seuraavat:

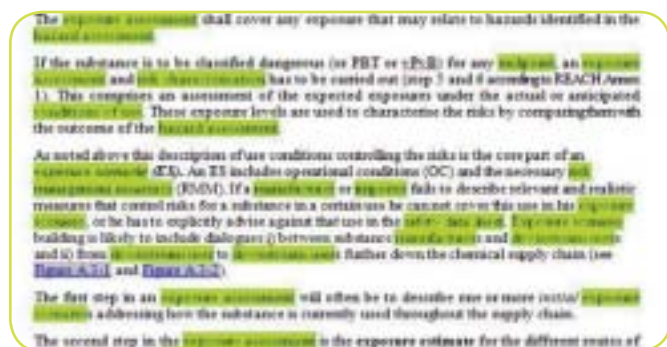
- yksi työskentelytila kaikille tiedostomuodoille (mukaan luettuina MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, html, xml, rtf, pdf jne.), eli työkalussa voidaan erottaa asiakirjan sisältö ja muoto, minkä pitäisi vähentää tarvetta muuntaa käännettyjen tiedostojen muotoa jälkikäteen
- muutosmerkintöjen käsittely
- reaaliaikainen laadunvarmistus (numeroiden tarkistus, kielikohtainen numerointimuoto jne.).

Uuteen käännösmuistityökaluun on määrä siirtyä vuonna 2013.

Asiakirjojen puoliautomaattinen esikäsittely

Käännöstilausten esi- ja jälkikäsittely eli käännöstöiden asianmukainen kielellinen ja tekninen valmistelu sekä lopputuotteen tekninen yhteensopivuus on käännöskeskuksen kielellisen ja teknisen tuen jaoston keskeinen tehtävä. Prosessin tehokkuuden lisäämiseksi käännöskeskuksen työnkulussa on otettu käyttöön esimerkiksi seuraavat automatisoidut menettelyt:

- tekninen Word-, html- ja xml-asiakirjojen tarkastus
- tulevien asiakirjojen termien merkintä validoitujen asiakaskohtaisten sanastojen perusteella
- asiakirjojen automaattinen luokittelu ennalta määritettyjen avainsanojen mukaisesti
- uusien käännösosien automaattinen vienti Translator's Workbench -käännösmuistista keskitettyyn Euramis-tietokantaan
- TMX Tool Box -työkalut tekstien muistiin syöttämisen laadun arviointia varten
- esikäsittelyn laatua koskeva kääntäjien palautetyökalu



Tulevien asiakirjojen termien merkintä validoitujen asiakaskohtaisten sanastojen perusteella

Uudenlainen alihankintakäännöspalvelujen tarjoajien jälkikäteistarkastuksen toimintamalli

Käännöskeskus ulkoistaa suuren määrän käännöstöistä. Käytössä jo olevien laadunvarmistustoimenpiteiden (lähinnä alihankintakäännösten arvioinnin ja tarkastamisen) lisäksi käännöskeskus aloittaa ulkoisten kielipalvelujen tarjoajien tarkastukset. Tällä toimenpiteellä pyritään jatkuvasti parantamaan tarjottuja palveluja selvittämällä, millaiset rakenteelliset ongelmat saattavat vaarantaa laadun.

Vuonna 2012 käännöskeskus laati näitä tarkastuksia varten menetelmän, johon sisältyvät tarkastettavien palveluntarjoajien valintaperusteet sekä tarkastuksissa sovellettava yleinen menetelmä. Ensimmäiset kokeiluluonteiset tarkastukset tehdään vuonna 2013.

IV. KÄÄNNÖSKESKUKSEN TOINEN TEHTÄVÄ

Toimielinten välinen toiminta

ICTI-komitean kokoukset ja työryhmät

Käännöskeskuksen toinen tehtävä on toimielinten välinen yhteistyö. Se osallistui seuraaviin ICTI-komitean³¹ hankkeisiin ja työryhmiin: IATE, Quest, Euramis, keskeiset suoritusindikaattorit, kieliteknologian seuranta, DocFinder, henkilöstötyöryhmä ja tulevaa tietokoneavusteisen kääntämisen työkalua koskeva toimielinten välinen tarjouskilpailu. Käännöskeskus isännöi myös toimielinten välistä tšekin kielen terminologien ja kääntäjien kokousta ja tarjosi koulutustilaisuuksia oikolukutyökaluista ja kielellisistä työkaluista ICTI-komiteaan kuuluville kolmelle toimielimelle. Lisäksi käännöskeskus osallistui vuotuisen JIAMCATT-konferenssiin. Seuraavassa kerrotaan tarkemmin toiminnasta, johon käännöskeskus osallistui vuonna 2012.

Euroopan interaktiivinen termitietokanta (IATE)

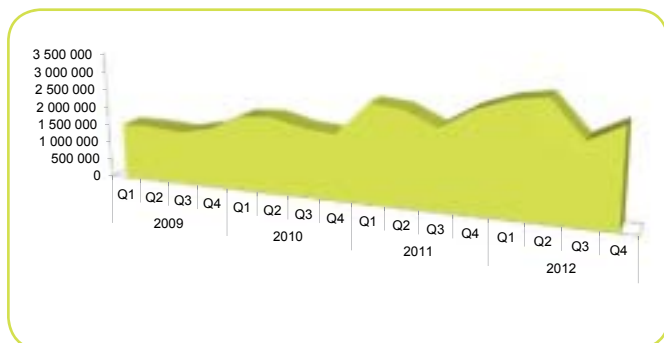
Toimielinten välisen IATE-tietokannan ylläpito IATE-kumppanien puolesta



Edellisten vuosien tavoin käännöskeskus antoi teknistä tukea IATE-tietokannalle ja johti toimielinten välistä IATE:n hallinnointiryhmää. Käännöskeskuksen tehtäviin kuuluu kääntämisestä vastaavalle koordinoitukomitealle (CCT)

raportoiminen IATE:n hallinnointiryhmän toiminnasta, IATE:n käytöstä kumppaniyksiköissä, talousarvioasioista ja kolmansien osapuolten esittämistä yhteistyöpyynnöistä.

Tilastot osoittavat, että IATEa käytetään edelleen paljon EU:n kieliyksiköissä. Sisäisten käyttäjien tekemien hakujen määrä kasvoi lähes miljoonalla (11 178 323). Muut indikaattorit osoittavat, että EU:n käännösyksiköissä lisätään ja muutetaan IATE:n termejä ja varmistetaan näin, että tietokanta pysyy ajan tasalla. Samalla päällekkäisten hakusanojen määrä on hieman vähentynyt.



IATE:n sisäisessä versiossa tehtyjen hakujen määrä (neljännesvuosittain)

Pääasialliset **tekniset parannukset** ja IATE-järjestelmän uudet toiminnot, jotka toteutettiin vuonna 2012, ovat seuraavat:

- sanarunkohaku³² lisättiin IATE:n hakualgoritmiin
- IATE:n hakutulosten lajittelua ja ulkoasua parannettiin
- IATE:n hakusanojen yhdistämisen rajoitteet poistettiin tietojen yhdistämisen helpottamiseksi
- validointiin lisättiin toiminto, jolla voidaan merkitä "Pre-IATE-tietueet".

Asiaa käsittelevä toimielinten välinen työryhmä tarkasteli sovellusta ja ehdotti joitakin **toiminnallisia parannuksia**, jotka lisäävät helppokäyttöisyyttä ja vaivattomuutta, tehostavat hallintatoimintoja ja lisäävät yhteistyötoimintoja. Nämä toteutetaan tulevaisuudessa.

Ajatus toimielinten välisestä **termiportaalista** yhteisenä työskentelytilana, jossa voidaan jakaa termeihin liittyvää tietoa (sanastoluetteloja, työkaluja, artikkeleja jne.), esitettiin IATE:n hallinnointiryhmässä, ja kääntämisestä vastaava koordinoitukomitea hyväksyi ehdotuksen vuoden 2012 lopussa. Portaali otetaan käyttöön vuonna 2013.

Kun tulokset toimielinten välisestä tarjouskilpailusta uuden **käännösmuistityökalun** hankkimiseksi tulivat saataville lokakuussa 2012, IATE:n hallinnointiryhmä keskusteli siitä, miten tiiviisti käännösmuistityökalu ja IATE voitaisiin yhdistää toisiinsa.

Hallinnointiryhmä tarkistaa lisäksi parhaillaan IATE:n **tekijänoikeuksia** koskevaa ilmoitusta, joka vaikuttaa melko rajoittavalla. Asiassa on edistytty käännöstoimen pääosaston lainoittajan kanssa käytyjen keskustelujen ansiosta.

Hallinnointiryhmä sai lisäksi useita **yhteistyöehdotuksia** ja IATE:n käyttöoikeuksia koskevia pyyntöjä kolmansilta osapuolilta vuonna 2012. Se antoi tarpeen mukaan virallisia ehdotuksia kääntämisen koordinoitukomitealle. Seuraavat pyynnöt hyväksyttiin vuonna 2012:

- MetahautIATE:n julkisessa osassa **AkadTermin**, Latvian tiedeakatemian käyttämän termijärjestelmän avulla.
- Euroopan lentoturvallisuusvirasto (**EASA**) pyysi lupaa viedä IATE:n termejä sähköisessä muodossa käytettäväksi luottamuksellisille asiakirjoille tarkoitetussa sisäisessä konekäännöstyökalussa.
- Pyyntö **tohtorintutkimtoa suorittavalta**: Väitöskirjatutkimus koski sellaisen käännösmuistijärjestelmän kehittämistä, joka tukee lähde- ja kohdetekstien rinnastamista lausetasoa pienemmissä osissa. Opiskelija halusi käyttää alakohtaista IATE-termistöä vahvistaakseen automaattisesti tulosten oikeellisuuden.

31 ICTI: Toimielinten välinen käännös- ja tulkkauskomitea.

32 Ks. s. sanarunkohaun määrittelmä 11

LISE-hanke (Legal Language Interoperability Services): Kääntämisen koordinoitukomitean hyväksytyä hankkeen käyttäjäryhmän liittymisen IATE-työryhmä toimitti LISE-hankkeelle otteen IATE:n sisältämistä tiedoista. Hankekumppanit analysoivat tätä tietoa tarkoituksenaan osoittaa tämän tyyppiselle tiedolle tarkoitettujen LISE:n yhdistämis- ja puhdistamistyökalujen hyödyllisyyden. IATE:n hallinnointiryhmälle lokakuussa 2012 esitellyt alustavat tulokset vaikuttivat lupaavilta.

Toimielinten välinen tšekin kielen terminologien ja kääntäjien kokous



Kääntäjiä toimielinten välisessä tšekin kielen terminologien kokouksessa

Käännöskeskus isännöi 23. toukokuuta 2012 toimielinten välistä tšekin kielen terminologien ja kääntäjien kokousta. Kokous pidetään kerran vuodessa, ja se järjestetään kiertävällä periaatteella osallistuvien toimielinten kesken. Kokoukseen osallistui edustajia kahdeksasta toimielimestä: Euroopan unionin neuvosto, Euroopan parlamentti, Euroopan komissio, tilintarkastustuomioistuin, unionin tuomioistuin, alueiden komitean ja Euroopan talous- ja sosiaalikomitean yhteinen tšekin käännösyksikkö, Euroopan unionin julkaisu- ja käännöskeskus.

Kokouksessa osallistujat esittelivät, mikä oli uutta kunkin toimielimen termityössä, ja keskustelivat erilaisista termikysymyksistä. Osallistujat sopivat esimerkiksi tšekin hakusanojen yhdenmukaistamisesta IATEssa ja hyväksyivät julkaisukäsikirjan (4 osa – Ohjeita tšekinkielisiin julkaisuihin) päivittämisen joukolla EU:n lainsäädännössä käytettyjä vakiomuotoisia ilmauksia.

Tšekin kielen terminologit ja kääntäjät tekevät yhteistyötä muutoinkin kuin näissä kokouksissa. He pitävät tiiviisti yhteyttä ympäri vuoden saadakseen kiireelliset termikysymykset ratkaistua. Samanlaista toimielinten välistä termiyhteistyötä tekevät monien muidenkin kielten työryhmät.

IAMLADP 2012



Yhdistyneet kansakunnat järjesti kielijärjestelyjä, dokumentointia ja julkaisemista käsittelevän kansainvälisen IAMLADP-

vuosikokouksen New Yorkissa kesäkuussa 2012³³. Käännöskeskuksen johtaja sekä yleisten asioiden osaston päällikkö edustivat käännöskeskusta tässä tapahtumassa, johon osallistui yli 135 henkilöä 63 kansainvälisestä järjestöstä.

Kokouksessa esiteltiin erilaisia kertomuksia:

JIAMCATT-vuosikokousta³⁴ koskevasta kertomuksesta, jonka esitti Euroopan tilintarkastustuomioistuin, kävi selkeästi ilmi, että nykypäivän avainkysymys on, miten konekääntäminen yhdessä käännöksen tarkastamisen kanssa voivat parantaa tuottavuutta. Euroopan komissio esitteli oman MT@EC-konekäännösjärjestelmänsä, ja YK esitteli, miten se kehittää yhteistyössä Maailman henkisen omaisuuden järjestön (WIPO) kanssa uutta konekäännösjärjestelmää kielipareille englanti-espanja ja englanti-arabia. Useat järjestöt toivat lisäksi esille, että konekääntämistä voidaan käyttää päätettäessä siitä, onko asiakirjan kääntäminen tarpeen.

Suorituksenhallintaa koskevaan kertomukseen sisältyi useita asiakaskyselyjä sekä joukko suoritusindikaattoreita. Kyselyjen perusteella valitusten käsittely ja laadunvarmistusjärjestelmät ovat tärkeä aihe käännösyksiköissä.

Yhteiset koulutustilaisuudet

Käännöskeskuksen erittäin aktiivinen osallistuminen kävi selvästi ilmi yhteisiä koulutustilaisuuksia koskevasta kertomuksesta, jonka Kansainvälinen televiestintäliitto (ITU) esitteli IAMLADP-vuosikokouksessa. Uusi yhteinen koulutustilaisuus kielityökaluista, jotka sisältyvät MS Office-toimisto-ohjelmaan, on ollut erittäin onnistunut. Käännöskeskus laati koulutustilaisuuden ja on tarjonnut sitä tammikuusta 2012. Vuonna 2012 käännöskeskus piti koulutusta noin 500 osallistujalle useasta IAMLADP-vuosikokoukseen osallistuvasta toimielimestä ja ICTI-komitean elimestä. Tilaisuuksia isännöivät Kansainvälinen televiestintäliitto (Geneve, tammikuu 2012), Euroopan keskuspankki (Frankfurt, heinäkuu ja elokuu 2012), YK:n Libanonin erityistuomioistuin (Haag, syyskuu 2012), Euroopan tilintarkastustuomioistuin (Luxemburg, marraskuu 2012), Kansainvälinen työjärjestö (Geneve, marraskuu 2012) ja Euroopan investointipankki (Luxemburg, joulukuu 2012).

Käännöskeskus järjesti myös yhteisen koulutustilaisuuden käännösten tarkastamisesta Libanonin erityistuomioistuimessa ja kansainvälisessä rikostuomioistuimessa Haagissa lokakuussa 2012.

Lisäksi käännöskeskus isännöiyhteistä koulutustilaisuutta aiheesta "talustiedettä muille kuin ekonomieille" IAMLADP-

³³ IAMLADP-vuosikokouksen yleistavoitteena on tehostaa jokaisen osallistuvan organisaation kokous-, kieli- ja julkaisuyksikköjen toimintaa sekä lisätä niiden laatua ja kustannustehokkuutta. Vuosikokouksessa yksikköjen johtajat saavat ainutlaatuisen tilaisuuden vaihtaa tietoa, jakaa kokemuksia erilaisista menettelyistä ja käytännöistä, koota resursseja yhteisesti kiinnostavia tehtäviä varten ja markkinoida henkilöstön koulutusta sekä henkilöstövaihtoa.

³⁴ Lisätietoja tietokoneavusteista kääntämisestä ja termityötä käsittelevästä kansainvälisestä JIAMCATT-vuosikokouksesta ks. s. 27.

vuosikokouksen ja ICTI-komitean toimielimille kesäkuussa 2012.



Yhteinen koulutustilaisuus aiheesta "Taloustiedettä ei-ekonomeille"

Yhteiset koulutustilaisuudet ovat IAMLADP:n lippulaiva: niitä on tarjottu tähän mennessä yli 1 500 osallistujalle. Saadun palautteen perusteella on vahvistunut, että yhteiset koulutusohjelmat ovat toteuttamiskelpoisia ja melko helppoja toteuttaa ja tarjoavat lisäksi joitakin etuja perinteisiin koulutusmenetelmiin verrattuna. Esimerkiksi asiantuntemuksen laatu (järjestelmän sisältä tuleva asiantuntemus), huomattava kustannustehokkuus ja eri organisaatioiden henkilöstön välisestä vuorovaikutuksesta, ajatustenvaihdosta ja keskustelusta syntyvä lisäarvo ovat vertaansa vailla.

JIAMCATT 2012



Käännöskeskus osallistui tietokoneavusteista kääntämistä ja termityötä käsittelevään kansainväliseen JIAMCATT-vuosikokoukseen,

Muu ulkoinen tiedotustoiminta

Kontaktit jäsenvaltioiden yliopistoihin

Käännöskeskus jatkoi aktiivisesti yhteyksien rakentamista yliopistomaailmaan. Se piti viisi esittelyä seuraavissa oppilaitoksissa: Université de Louvain-la-Neuve, Université de Liège, Oslon yliopisto; Lycée Jeanne d'Arc (Rennes) ja Ljubljanan yliopisto. Islannin ulkoministeriön kääntäjä vieraili käännöskeskuksessa hakemassa tietoa käännösten ulkoistamisesta ja työskentelystä freelance-kääntäjien kanssa sekä oppimassa lisää IATEsta sekä siitä, miten terminologiaa käsitellään keskuksessa.

Yksi käännöskeskuksen kääntäjistä piti edellisten vuosien tapaan seminaarin oikeudellisten tekstien ja taloustehtien kääntämisestä Valladolidin yliopiston kääntämisen ja tulkkauksen tiedekunnassa (Espanja). Kääntämisen ja tulkkauksen korkeakoululle Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes, ISTI, tarjottiin seminaari käännösten tarkastamisen parhaista käytännöistä (Brüssel, toukokuu 2012), ja Institut Libre Marie Haps -instituutin kääntäjäopiskelijoille pidettiin esitelmä finanssivalvontaviranomaisille kääntämisestä (Brüssel, marraskuu 2012).

jota isännöi Euroopan parlamentti huhtikuussa 2012 Luxemburgissa. Lukuisat osallistujat erilaisista kansainvälisistä järjestöistä kokoontuivat yhteen kuulemaan käännösalan viimeaikaisesta kehityksestä ja uusimmista suuntauksista. Kokousta oli nyt ensimmäistä kertaa mahdollisuus seurata suoratoistolähetyksenä internetissä. Tärkeimpiä kokouksessa käsiteltyjä aiheita olivat konekääntäminen, järjestelmien yhteentoimivuus ja uudet tietokoneavusteisen kääntämisen työkalut.

Kokouksessa tehtiin muun muassa seuraavat päätelmät:

- Konekääntäminen ei ole tällä hetkellä käyttökelpoista, ellei tekstejä tarkasteta ennen julkaisemista.
- Konekäännöksen tarkastaminen on helpompaa kuin kääntäminen, mutta vaikeampaa kuin ihmisen tekemän käännöksen tarkastaminen.
- Konekääntämisen tarkastustyötä voidaan vähentää automaattisella jälkikäsitteilyllä.
- Käännösalalla huomion painopiste siirtyy kääntämisestä tarkastamiseen (sekä konekäännösten jälkieditointiin että kohdekieltä vieraana kielenä osaavan kääntäjän tekemien käännösten tarkastamiseen).

Kääntämisen hakutyökalu WeBiText³⁵ esiteltiin JIAMCATT-vuosikokouksessa. Käännöskeskus on testannut työkalua ja todennut sen helppokäyttöiseksi ja hyödylliseksi.

35 WeBiText on internetin viitetyökalu, jonka avulla kielen ammattilaiset voivat tehdä hakuja (hakea sanoja tai ilmaisuja) esivalituista kaksikielisistä verkkosivuista muodostetuissa korpuksissa.

Käännöskeskuksen kontaktit joihinkin yliopistoihin (Université de Paris VIII, ISTI, Institut Libre Marie Haps, Université de Liège, Pietarin yliopisto ja Oslon yliopisto) lisäsivät sen näkyvyyttä yliopistomaailmassa ja petasivat pohjaa tulevalle yhteistyölle. Käännösten laadunvarmistuksen (etenkin muiden kuin EU-kielten) ja kieliteknologian seurannan alalla näkymät ovat varsin lupaavia.



Esitelmä Lycée Jeanne d'Arc -oppilaitoksessa, Rennes

Käännöskeskuksen harjoittelijat

Osana kontaktien luomista oppilaitoksiin koskevaa strategiaansa käännöskeskus julkaisi ilmoituksen harjoittelupaikoista vuoden 2012 alussa. Onnistuneen valintamenettelyn jälkeen kolme harjoittelijaa Maltan, Salamancan (Espanja) ja Triesten (Italia) yliopistoista tuli käännöskeskukseen työharjoitteluun kolmeksi neljäksi kuukaudeksi. Heidän työharjoitteluunsa kuului työskentely termihankkeissa sekä maltan- ja kroatiankielisten asiakirjojen parissa. Käännöskeskus vastaanotti lisäksi kaksi yliopisto-opiskelijaa lyhytaikaiseen työharjoitteluun (Swanseen ja Wienin yliopistoista).

Esittelyt muiden EU:n toimielinten harjoittelijoille

Käännöskeskus jatkoi tiedotustilaisuuksien järjestämisestä EU:n toimielinten, etenkin Euroopan parlamentin, harjoittelijoille: vuoden aikana vastaanotettiin kahdeksan ryhmää (yhteensä 197 harjoittelijaa).



Tiedotustilaisuudet Euroopan parlamentin työharjoittelijoille

Komissio piti kaksi tiedotustilaisuutta, yhden maaliskuussa ja toisen lokakuussa. Kumpaankin osallistui yli 50 uutta Blue Book -harjoittelijaa, jotka aloittivat työharjoittelunsa eri pääosastoissa. Käännöskeskusta pyydettiin esittelemään toimintaansa näitä työharjoittelijoita vastaanottavien eri pääosastojen rinnalla Luxemburgissa.

V. ULKOINEN VIESTINTÄ

Käännöskeskuksen käytännön opas asiakkaille verkkoversiona



Vuoden 2011 lopussa käännöskeskus julkaisi esitteen "The Translation Centre – a practical guide for clients", jonka tarkoituksena on antaa asiakkaille kätevästi tietoa ja helpottaa päivittäistä

asiointia käännöskeskuksen kanssa. Opas tuli saataville asiakasportaaliin pdf-muodossa. Vuonna 2012 käännöskeskus muutti esitteen interaktiiviseksi verkkojulkaisuksi, joka tulee saataville portaaliin vuonna 2013.

<https://clientportal.cdt.europa.eu>

Käännöskeskuksen julkisten verkkosivujen kävijätilastot



Käännöskeskuksen julkisilla verkkosivuilla käytiin yli 147 000 kertaa vuonna 2012. Eniten kävijöitä oli työ- ja

harjoittelumahdollisuuksia, tarjouskilpailuja ja kiinnostuksenilmaisupyynnöitä käsittelevillä sivuilla.

Verkkosivut ovat 23 EU-kielillä, mutta eniten käytiin englannin-, ranskan-, italian-, saksan- ja espanjankielisillä sivuilla. Tilastot kuitenkin osoittavat kävijöiden arvostavan sitä, että sisältö on saatavilla myös muilla EU-kielillä.

Käännöskeskuksen julkisen verkkosivuston aloitussivulla julkaistaan keskimäärin kaksi uutista kuukaudessa. Aiheet ovat moninaisia ja käsittelevät esimerkiksi asiakastapahtumia, käännöskeskuksen kielipalveluja, hyvien käytäntöjen vaihtoa, virastojen välistä ja kansainvälistä yhteistyötä ja organisaation yhteiskuntavastuuta.

<http://www.cdt.europa.eu>

Käännöskeskus Facebookissa – tilastot ensimmäisen vuoden jälkeen



Käännöskeskus liittyi Facebookiin vuonna 2012. Käännöskeskuksen sivu avattiin vuoden 2011 lopussa, ja sitä seuraa laaja yleisö, joka muodostuu esimerkiksi kääntäjistä, lingvisteistä, opiskelijoista, asiakkaista

ja muusta EU-henkilöstöstä sekä akateemisen yhteisön jäsenistä. Vuoden 2012 loppuun mennessä yhteensä 600 oli liittynyt seuraamaan käännöskeskuksen sivua käymällä "tykkäämässä" siitä.

Suosituimmat Facebookissa julkaistut viestit koskivat arkipäivän toimintaa (lähinnä käännöskeskuksen toiminnan esittelyä ulkopuolisille – näin todennäköisesti siksi, että osallistujat käyvät "tykkäämässä" käännöskeskuksen sivusta esittelyn jälkeen), työtilaisuuksia ja tarjouskilpailuja sekä tietoa käännösalaista yleensä (julkaisut, keskeiset tapahtumat jne.).

Monet kävijät siirtyvät Facebook-sivulle käännöskeskuksen verkkosivujen kautta ja myös päinvastoin, Facebook-sivulta siirrytään huomattavan paljon käännöskeskuksen verkkosivuille.

<http://www.facebook.com/translationcentre>

The language hub – käännöskeskuksen asiakaslehti, toinen painos



Käännöskeskus esitteli asiakaslehdensä toisen numeron *The language hub* hallituneuvoston kokouksessa lokakuussa 2012. Toinen numero noudattaa ensimmäisen numeron lähestymistapaa, ja siinä esitellään organisaation osia, selvitetään erityisiä toimintaan liittyviä kysymyksiä ja kerrotaan asiakkaita kiinnostavista ajankohtaisista uutisista. Tällä kertaa esiteltiin käännöskeskuksen talousarvio- ja

varainhoitoryhmä, kirjanpitoryhmä ja käyttötukihenkilöstö sekä muita erilaisia aiheita, kuten käännösten ja muiden kielipalvelujen talousarvioennusteet, alihankintakäännösten tarkastaminen ja termiaineiston laatiminen. Asiakaslehdessä tarkasteltiin myös käännöskeskuksen vuodesta 2008 lähtien järjestämiä asiakasseminaareja.

Kaikien tämän tarkoituksena oli antaa asiakkaille parempi kuva niiden omasta käännöstentoimittajasta monikielisessä Euroopan unionissa.

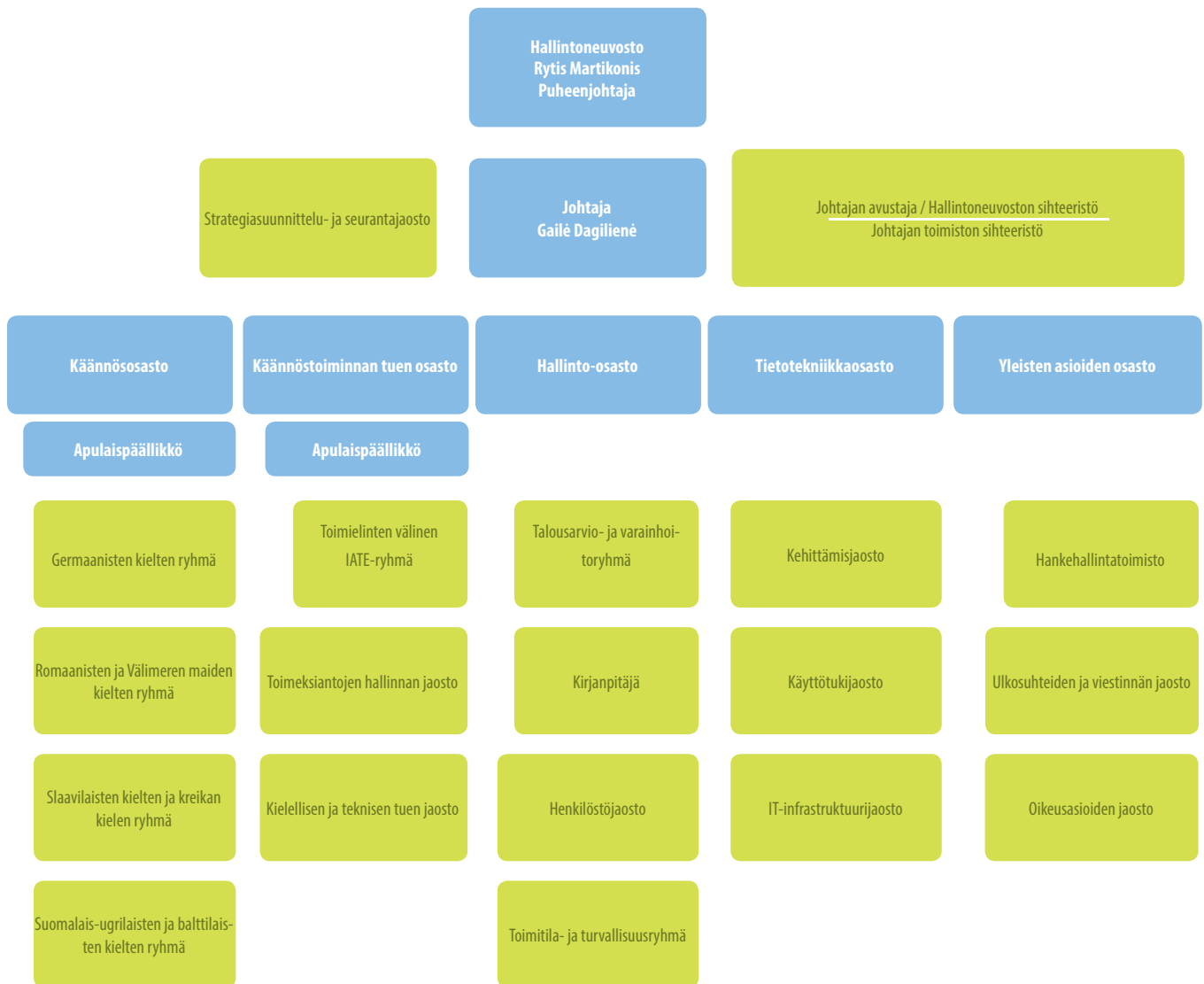
Viestintäkehyksen tarkastelu ja toimintasuunnitelma vuodelle 2013

Laatiakseen viestintäkehyksen asiakkaille ja muille sidosryhmille suuntautuvan viestinnän käytäntöjen ja organisaation uusimpien muutosten mukaisesti käännöskeskus tarkisti sisäistä ja ulkoista viestintää koskevia asiakirjoja. Tämän tarkastelun tuloksena syntyi ainutlaatuinen kattava kehys, joka kattaa kaikki organisaation viestinnän näkökohdat. Kehyksen käytännön toteutusta varten laadittiin toimintasuunnitelma vuodelle 2013.



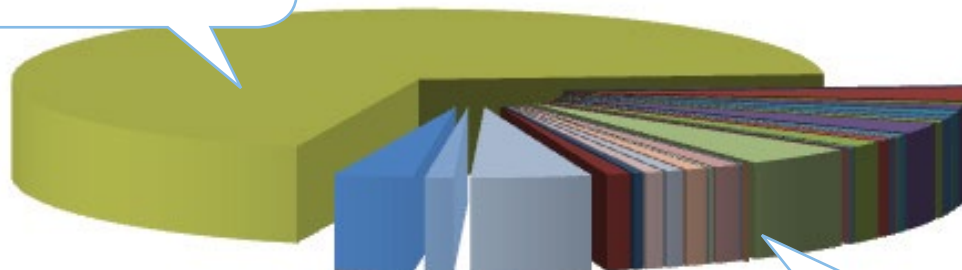
VI. LIITTEET

Käännöskeskuksen organisaatiokaavio



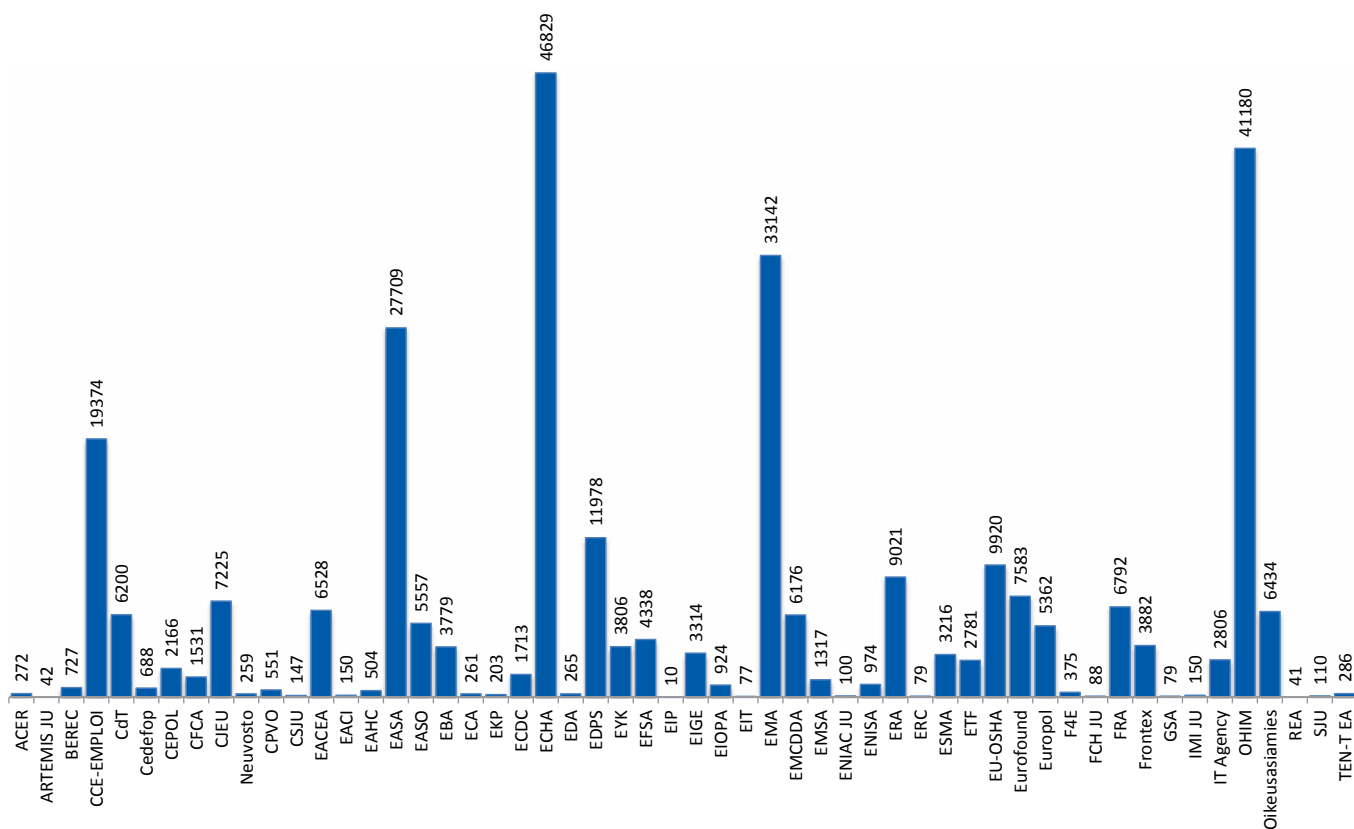
Kokonaismäärät

Yhteisön tavaramerkit ja mallit
59.3% (435981 sivua)

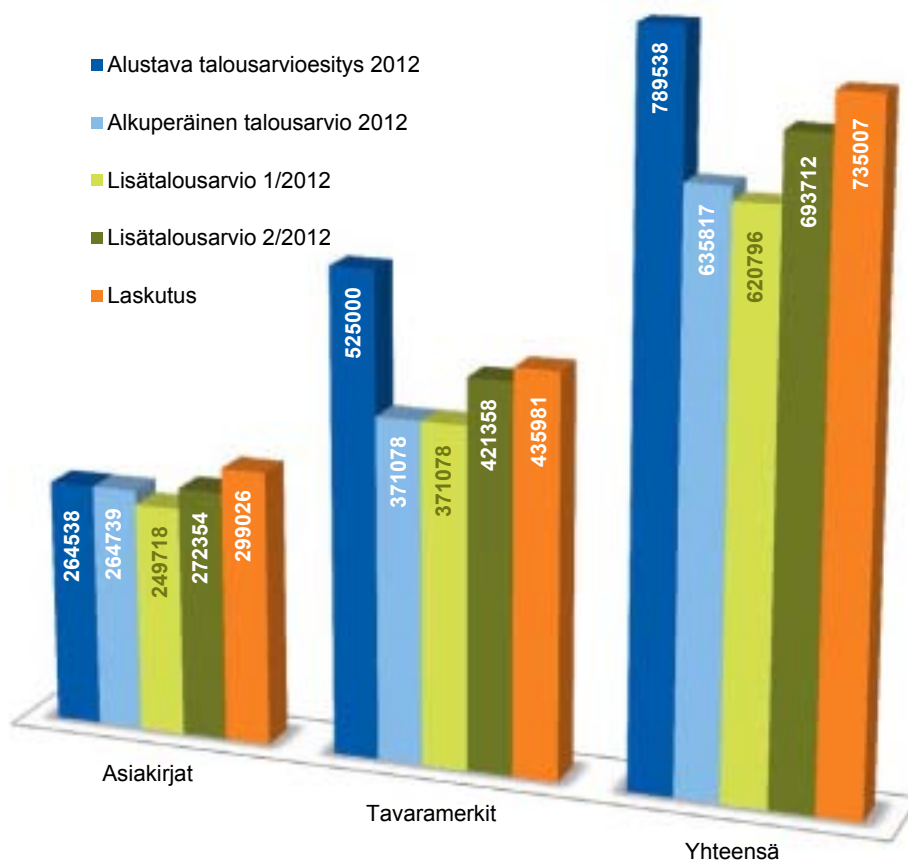


Asiakirjat
40.7% (299026 sivua)

Asiakaskohtaiset määrät



Määrät verrattuna ennusteisiin



Henkilöresurssit ja varat 2012 (ennuste^(*) vs. toteutuneet)

Toiminnot	Luvun tyyppi	Henkilöstöresurssit ^(**) ^(***)					Varat ^(***)				
		Yhteensä (%)	Yhteensä	Virkamiehet	Väliaik.	Sopimus-suht.	Osasto 1	Osasto 2	Osasto 3	Talousarvio yhteensä	Talousarvio (%)
Ydintoiminta: kääntäminen	Ennuste	61.9%	142.2	33	98.4	11	16 323 968	3 323 306	12 500 000	35 147 273	71.7%
	Toteutunut	65.1%	140.7	30.8	94.9	15	15 401 065	2 921 924	13 932 944	32 255 933	75.7%
Tukitoimet	Ennuste	28.2%	64.8	18	42.8	4	5 359 191	1 504 298	0	6 863 489	15.3%
	Toteutunut	24.9%	53.8	16.1	35.7	2	4 532 811	1 111 549	0	5 644 359	16.3%
Ulkoiset yhteydet	Ennuste	2.2%	5.1	2.3	2.8	0	755 358	127 052	707 475	1 589 885	3.55%
	Toteutunut	2.1%	4.5	2.4	2.1	0	690 754	97 565	625 989	1 414 308	2.8%
Hallinta ja valvonta	Ennuste	7.7%	17.6	11.7	5.9	0	2 553 583	540 945	0	3 094 528	6.9%
	Toteutunut	7.9%	17	11.7	5.3	0	2 472 925	446 761	0	2 919 686	5.2%
Kaikki yhteensä	Ennuste	100.0%	230	65	150	15	24 992 100	5 495 600	13 207 475	44 834 249	100%
	Toteutunut	100.0%	216	61	138	17	23 097 555	4 577 799	14 558 933	42 234 287	100%

(*) Ks. työohjelma 2012.

(**) Ilmaistu kokoaikavastaavina (FTE).

(***) Luvut pyöristetty.

Keskeisiä tilastotietoja 2012 asiakaskohtaisesti jaoteltuna(*)

		Sivumäärä yhteensä	
		Käännetty	Ennuste **
ACER	Energia-alan sääntelyviranomaisten yhteistyövirasto	272	46
ARTEMIS JU	ARTEMIS-yhteisyrittäjä	42	49
BEREC	Euroopan sähköisen viestinnän sääntelyviranomaisten yhteistyöelin	727	p.m.
CCE-EMPLOI	Euroopan komission työllisyys-, sosiaali- ja osallisuusasioiden (DG-EMPL)	19374	9485
AK /ETSK	Alueiden komitea / Euroopan talous- ja sosiaalikomitea	0	p.m.
Cedefop	Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskus	688	1250
CEPOL	Euroopan poliisiakatemia	2166	1134
CJ E U	Euroopan unionin tuomioistuimien	7225	p.m.
Neuvosto	Euroopan unionin neuvosto	259	443
CPVO	Yhteisön kasvilajikevirasto	551	1237
CSJU	Clean Sky -yhteisyrittäjä	147	82
EACEA	Koulutuksen, audiovisuaalisen alan ja kulttuurin toimeenpanovirasto	6528	1237
EACI	Kilpailukykyyn ja innovoinnin toimeenpanovirasto	150	420
EAHC	Terveys- ja kuluttaja-asioiden toimeenpanovirasto	504	1145
EASA	Euroopan lentoturvallisuusvirasto	27709	15521
EASO	Euroopan turvapaikka-asioiden tukivirasto	5557	p.m.
EBA	Euroopan pankkiviranomainen	3779	2062
ECA	Euroopan tilintarkastustuomioistuimien	261	515
EKP	Euroopan keskuspankki	203	2062
ECDC	Euroopan tautien ehkäisy- ja valvontakeskus	1713	1951
ECHA	Euroopan kemikaalivirasto	46829	45416
EDA	Euroopan puolustusvirasto	265	52
EDPS	Euroopan tietosuojavaltuutettu	11978	10103
EYK	Euroopan ympäristökeskus	3806	3093
EFCA	Euroopan kalastuksenviljelyvirasto	1531	1619
EFSA	Euroopan elintarviketurvallisuusviranomainen	4338	3634
EIP	Euroopan investointipankki	10	p.m.
EIGE	Euroopan tasa-arvoinstituutti	3314	2222
EIOPA	Euroopan vakuutus- ja lisäläkeviranomainen	924	p.m.
EIT	Euroopan innovaatio- ja teknologiainstituutti	77	1240
EMA	Euroopan lääkevirasto	33142	31515
EMCDDA	Euroopan huumausaineiden ja niiden väärinkäytön seurantakeskus	6176	7410
EMSA	Euroopan meriturvallisuusvirasto	1317	2062
ENIAC JU	ENIAC-yhteisyrittäjä	100	p.m.
ENISA	Euroopan verkko- ja tietoturvakvirasto	974	206
ERA	Euroopan rautatievirasto	9021	7732
ERC	Euroopan tutkimusneuvoston toimeenpanovirasto	79	654
ESMA	Euroopan arvopaperimarkkinaviranomainen	3216	2234
ETF	Euroopan koulutussäätiö	2781	2579
EU-OSHA	Euroopan työterveys- ja työturvallisuusvirasto	9920	7607
Eurofound	Euroopan elin- ja työolojen kehittämissäätiö	7583	6186
Eurojust	Euroopan oikeudellisen yhteistyön yksikkö	0	52
Europol	Euroopan poliisivirasto	5362	10478
EUSK	Euroopan unionin satelliittikeskus	0	p.m.
F4E	ITER-yhteisyrittäjä	375	515
FCH JU	Polttokenno- ja vety-yhteisyrittäjä	88	25
FRA	Euroopan unionin perusoikeusvirasto	6792	10900
Frontex	Euroopan unionin jäsenvaltioiden operatiivisesta ulkorajayhteistyöstä huolehtiva virasto	3882	4113
GSA	Euroopan GNSS-virasto	79	254
IMI JU	IMI-yhteisyrittäjä	150	p.m.
Tietotekniikka- virasto	Vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen laaja-alaisen tietojärjestelmien operatiivisesta hallinnoinnista vastaava eurooppalainen virasto	2806	
OHIM	Sisämarkkinoiden harmonisointivirasto (tavaramerkit ja mallit) – Asiakirjat	41180	58813
OHIM TM	Sisämarkkinoiden harmonisointivirasto (tavaramerkit ja mallit) – Tavaramerkit ja mallit	435981	371078
Oikeusasiamies	Euroopan oikeusasiamies	6434	4230
REA	Tutkimuksen toimeenpanovirasto	41	332
SJU	SESAR-yhteisyrittäjä	110	248
TEN-T EA	Euroopan laajuisen liikenneverkon toimeenpanovirasto	286	278

(*) A on luettelu aakkosjärjestyksessä.
(**) Alkuperäiset ennusteet



CdT – Euroopan unionin elinten käännöskeskus